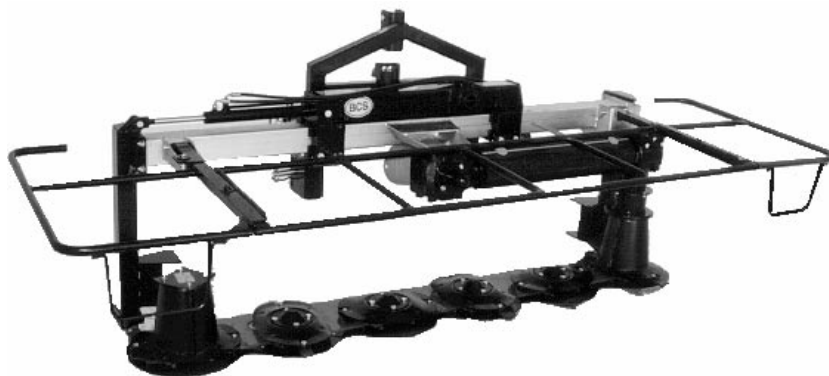


ROTEX AVANT

- FALCIATRICE FRONTALE A DISCHI
- FRONTAL DISK MOWER
- FAUCHEUSE FRONTALE A DISQUES
- SEGADORA DELANTERA DE DISCOS
- FRONTSCHIEBENMÄHMASCHINE



MOD. {
 ROTEX AVANT – TR5
 ROTEX AVANT – TR6
 ROTEX AVANT – TR7



- FALCIACONDIZIONATRICE FRONTALE
- FRONTAL MOWER CONDITIONER
- FAUCHEUSE-CONDITIONNEUSE FRONTALE
- SEGADORA-ACONDICIONADORA DELANTERA
- FRONT-MÄHBEFEUCHTER

MOD. {
 ROTEX AVANT R5
 ROTEX AVANT R6
 ROTEX AVANT R7

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
 OWNER'S MANUAL
 MANUEL D'ENTRETIEN
 MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
 WARTUNGSANLEITUNG

Codice
 Code
 Code
 Código
 Kodezahl

90103070

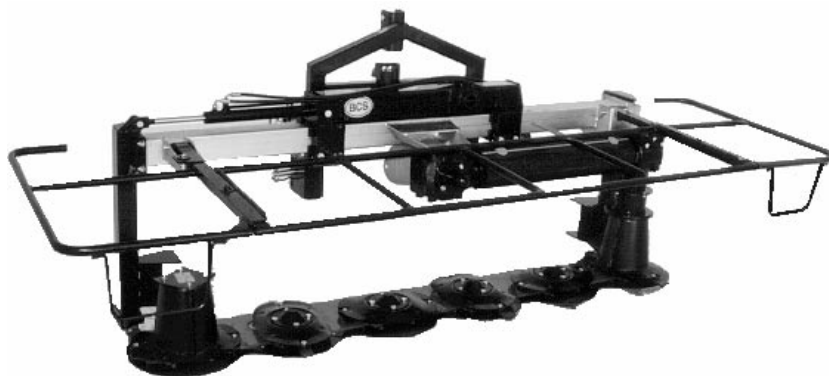
Edizione
 Edition
 Edition
 Edición
 Ausgabe

04.11



ROTEX AVANT

- FALCIATRICE FRONTALE A DISCHI
- FRONTAL DISK MOWER
- FAUCHEUSE FRONTALE A DISQUES
- SEGADORA DELANTERA DE DISCOS
- FRONTSCHLEIBENMÄHMASCHINE



MOD. {
 ROTEX AVANT – TR5
 ROTEX AVANT – TR6
 ROTEX AVANT – TR7



- FALCIACONDIZIONATRICE FRONTALE
- FRONTAL MOWER CONDITIONER
- FAUCHEUSE-CONDITIONNEUSE FRONTALE
- SEGADORA-ACONDICIONADORA DELANTERA
- FRONT-MÄHBEFEUCHTER

MOD. {
 ROTEX AVANT R5
 ROTEX AVANT R6
 ROTEX AVANT R7

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
 OWNER'S MANUAL
 MANUEL D'ENTRETIEN
 MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
 WARTUNGSANLEITUNG

Codice
 Code
 Code
 Código
 Kodezahl } 90103070

Edizione
 Edition
 Edition
 Edición
 Ausgabe } 04.11



**I**

Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

NOTA: Le macchine in copertina sono prive dei teli di protezione obbligatori.

La società BCS desidera ringraziarVi per la fiducia che ci avete accordato con la scelta di un nostro prodotto. Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina, fornendovi tutte le indicazioni necessarie per il corretto uso e la manutenzione. Prima di usare la macchina, leggete attentamente le informazioni ed i consigli riportati in questo manuale.

**GB**

The machines described in this manual are built in accordance with the European Machines Directive and its modifications.

NOTE: The machines on the front cover are shown without their mandatory protective casings.

BCS thanks you for choosing our product and the confidence that this entails. This manual will help you to get to know the machine better and will provide you with all the information needed for correct use and maintenance. Before using the machine, read carefully and understand fully all the instructions and recommendations given in this manual.

**F**

Les machines décrites dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive Européenne des Machines et ses modifications.

NOTE: Les machines représentées sur la couverture n'ont pas les toiles de protection obligatoires.

La Société BCS vous remercie de la confiance que vous lui avez accordé en choisissant un de ses produits. Cette publication vous aidera à mieux connaître votre machine, en vous fournissant toutes les informations nécessaires pour une utilisation et un entretien correct. Avant d'utiliser la machine lisez attentivement les informations et les conseils indiqués dans ce manuel.

**E**

Las máquinas incluidas en este manual están construidas según la Directriz Europea de las Máquinas y sus enmiendas.

NOTA: las máquinas de la cubierta están sin las telas de protección obligatorias.

La empresa BCS desea agradecerles la confianza depositada al elegir uno de sus productos. Esta publicación les ayudará a conocer mejor su máquina, dándoles todas las indicaciones necesarias para su correcta utilización y su mantenimiento. Antes de usar la máquina, lean atentamente la información y los consejos que se indican en este manual.

**D**

Die in dem vorliegenden Handbuch beschriebenen Maschinen sind der Europäische Richtlinie über Maschinen und ihren Änderungen gemäß gebaut worden.

HINWEIS: Die auf der Titelseite abgebildeten Maschinen sind ohne obligatorisches Schutztuch.

Die Fa. BCS möchte Ihnen für das Vertrauen, daß Sie bei der Wahl unseres Produktes in uns gesetzt haben, danken. Die vorliegenden Unterlagen werden Ihnen helfen, unsere Maschine besser kennen zu lernen und Ihnen zugleich sämtliche Hinweise über Gebrauch und Wartung geben. Vor Gebrauch der Maschine, lesen Sie bitte aufmerksam die in der vorliegenden Bedienungsanleitung enthaltenen Hinweise und Ratschläge.

INDICE

SIMBOLOGIA	Pag. 4
AVVERTENZE IMPORTANTI PER LA SICUREZZA	" 4
INFORMAZIONI PER L'OPERATORE	" 8
ADESIVI PER LA SICUREZZA	" 9
CARATTERISTICHE TECNICHE FALCIATRICI	" 11
CARATTERISTICHE TECNICHE FALCIACONDIZIONATRICI	" 13
IDENTIFICAZIONE E MARCATURA	" 15
PREPARAZIONE DELLA MACCHINA	" 15
PROTEZIONE RULLO INFERIORE	" 15
ATTACCO DELLA MACCHINA ALLA TRATTRICE	" 17

CIRCOLAZIONE STRADALE	pag. 19
GIRI PRESA DI FORZA (PdF) / VELOCITA' DI AVANZAMENTO	" 19
REGOLAZIONE ALTEZZA DI TAGLIO	" 21
MANUTENZIONE E CONTROLLI PERIODICI	" 22
SOSTITUZIONE COLTELLI	" 23
LUBRIFICAZIONE FALCIATRICE	" 25
LUBRIFICAZIONE FALCIACONDIZIONATRICE	" 27
REGOLAZIONE DEL CONDIZIONATORE	" 31
SMONTAGGIO DEI RULLI	" 33

INDEX

SYMBOLS	page 4
IMPORTANT SAFETY WARNINGS	" 4
WORKER INFORMATION	" 8
LABELS WITH SAFETY INSTRUCTIONS	" 9
MOWER TECHNICAL SPECIFICATIONS	" 11
MOWER CONDITIONER TECHNICAL SPECIFICATIONS	" 13
IDENTIFICATION AND QUALITY SYMBOL	" 15
PREPARING THE MACHINE	" 15
LOWER ROLLER SAFETY DEVICE	" 15
HITCHING THE MOWER TO THE TRACTOR	" 17

ROAD CIRCULATION	page 19
POWER TAKEOFF (PTO) / DRIVE SPEED	" 19
REGULATING CUTTING HEIGHT	" 21
MAINTENANCE AND PERIODIC CHECKS	" 22
CHANGING BLADES	" 23
MOWER LUBRICATION	" 25
MOWER CONDITIONER LUBRIFICATION	" 27
CONDITIONER ADJUSTMENT	" 31
DISASSEMBLING THE ROLLERS	" 33

INDEX

SYMBOLS	pag. 4
IMPORTANTES MESURES DE SÉCURITÉ	" 4
INFORMATIONS POUR L'OPÉRATEUR	" 8
ADHÉSIFS POUR LA SÉCURITÉ	" 9
CARACTÉR. TECHNIQUES DES FAUCHEUSES	" 11
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DES FAUCHEUSES-CONDITIONNEUSE	" 13
IDENTIFICATION ET MARQUAGE	" 15
PREPARATION DE LA MACHINE	" 15
PROTECTION DU ROULEAU INFERIEUR	" 15
ATTELAGE DE LA MACHINE AU TRACTEUR	" 17

CIRCULATION SUR ROUTE	pag. 19
TOURS DE LA PRISE DE FORCE (PdF) / VITESSE D'AVANCEMENT	" 19
RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE	" 21
ENTRETIEN ET CONTRÔLES PÉRIODIQUES	" 22
REMPLACEMENT DES COUTEAUX	" 23
LUBRIFICATION DE LA FAUCHEUSE	" 25
LUBRIFICATION DE LA FAUCHEUSE - CONDITIONNEUSE	" 27
REGLAGE DU CONDITIONNEUR	" 31
DEMONTAGE DES ROULEAUX	" 33

INDICE

SYMBOLOGÍA	pag. 4
ADVERTENCIAS IMPORTANTES DE SEGURIDAD	" 4
INFORMACIONES PARA EL OPERARIO	" 8
ADHESIVOS PARA LA SEGURIDAD	" 9
CARACTER. TÉCNICAS DE LAS SEGADORAS	" 11
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DE LAS SEGADORAS - ACONDICIONADORAS	" 13
IDENTIFICACIÓN Y MARCA	" 15
PREPARACIÓN DE LA MAQUINA	" 15
PROTECCIÓN RODILLO INFERIOR	" 15
FIJACIÓN DE LA MAQUINA AL TRACTOR	" 17

CIRCULAR POR CARRETERA	pag. 19
R.P.M. TOMA DE FUERZA (PdF) / VELOCIDAD DE AVANCE	" 19
REGULACIÓN DE LA ALTURA DE CORTE	" 21
MANTENIMIENTO Y CONTROLES PERIÓDICOS	" 22
CAMBIO DE LAS CUCHILLAS	" 23
LUBRICACIÓN DE LA SEGADORA	" 25
LUBRICACIÓN DE LA SEGADORA - ACONDICIONADORA	" 27
REGULACION DEL ACONDICIONADOR	" 31
DESMONTAJE DE LOS RODILLOS	" 33

INHALT

SYMBOLS	Seite 4
WICHTIGE SICHERHEITSANWEISUNGEN	" 4
HINWEISE FÜR DEN BEDIENER	" 8
SICHERHEITSELBSTKLEBER	" 9
TECH. MERKMALE DER MAHMASCHINEN	" 11
TECH. MERKMALE DER MÄHBEFEUCHTER	" 13
IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG	" 15
VORBEREITUNG DER MASCHINE	" 15
UNTERE ROLLENABDECKUNG	" 15
ANHÄNGUNG DER MASCHINE AN DEN TRAKTOR	" 17

STRASSENVERKEHR	Seite 19
DREHZAHL DER ZAPFWELLE (PdF) / VORSCHUBGESCHWINDIGKEIT	" 19
EINSTELLUNG DER SCHNITTHÖHE	" 21
REGELMÄßIGE WARTUNG UND KONTROLLEN	" 22
AUSWECHSELN DER MESSER	" 23
SCHMIEREN DER MÄHMASCHINE	" 25
SCHMIEREN DER MÄHBEFEUCHTERS	" 27
EINSTELLUNG DES BEFEUCHTERS	" 31
DEMONTAGE DER ROLLEN	" 33

	MANUTENZIONE DEI RULLI	pag. 35
	FLANGE DISCO CON LIMITATORE DI COPPIA	" 36
	LAVAGGIO	" 37
	DOTAZIONE	" 39
	CERTIFICATI E DICHIARAZIONI	" 39
	PARTICOLARI DI CONSUMO	" 40
	GARANZIA	" 41
	MODALITÀ DI VENDITA DEI RICAMBI	" 42

GB	ROLLERS MAINTENANCE PROCEDURE	page 35
	DISK FLANGE WITH COUPLE LIMITING DEVICE	“ 36
	CLEANING PROCEDURE	“ 37
	EQUIPMENT PROVIDED	“ 39
	CERTIFICATES AND DECLARATIONS	“ 39
	PARTS SUBJECT TO WEAR	“ 40
	GUARANTEE	“ 41
	HOW TO ORDER SPARE PARTS	“ 42

	ENTRETIEN DES ROULEAUX	pag. 35
	BRIDES DU DISQUE AVEC LIMITATEUR DE COUPLE	“ 36
	NETTOYAGE	“ 37
	PIECES DONNEES EN DOTATION	“ 39
	CERTIFICATS ET DÉCLARATIONS	“ 39
	PIECES SUJETTES A DETERIORATION	“ 40
	GARANTIE	“ 41
	MODALITÉS DE VENTE DES PIÈCES DÉTACHÉES	“ 42



ENTRETENIMIENTO DEL RODILLO	pag. 35
BRIDAS DISCO CON LIMITADOR DE PAR	“ 36
LIMPIEZA	“ 37
EQUIPO	“ 39
CERTIFICADOS Y DECLARACIONES	“ 39
PIEZAS DE CONSUMO	“ 40
GARANTIA	“ 41
MODALIDAD DE VENTA DE RECAMBIOS	“ 42

	ROLLEN WARTUNG	Seite 35
	SCHEIBENFLANSCH MIT DREHMOMENTBE- GRENZER	“ 36
	REINIGUNG	“ 37
	AUSSTATTUNG	“ 39
	BESCHEINIGUNGEN UND DEKLARATIONEN	“ 39
	VERSCHLEISSTEILE	“ 40
	GARANTIE	“ 41
	HIMWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZ- TEILEN	“ 42

SIMBOLOGIA

Imparate a riconoscere i simboli che troverete leggendo il manuale:



- ATTENZIONE, PERICOLO! -
Significa che dovete porre particolare attenzione all'operazione che dovete effettuare.



- DIVIETO, NON FARE! -
Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo.

SYMBOLS

Learn to recognise the symbols you will encounter when reading this manual:



- ATTENTION, DANGER! -
It means that the user must pay great attention to the operation he's performing.



THE FOLLOWING ARE STRICTLY FORBIDDEN!
This means the operator must not perform the operations indicated under this symbol.

SYMBOLES

Apprenez à reconnaître les symboles que vous trouverez en lisant ce manuel:



- ATTENTION, DANGER! -
Signifie que vous devez faire tout particulièrement attention à l'opération que vous devez réaliser.



- INTERDIT, NE PAS FAIRE! -
Signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations qui sont indiquées sous ce symbole.

SIMBOLOGÍA

Aprendan a reconocer los símbolos que encontrarán leyendo el manual:



- ¡ATENCIÓN, PELIGRO! -
Significa que deberán prestar especial atención en la operación que deben realizar.



- ¡PROHIBICIÓN, NO HAGAN! -
Significa que no deben, bajo ningún concepto, efectuar las operaciones que se indican con este símbolo.

SYMBOLE

Lernen Sie in der vorliegenden Bedienungsanleitung verwendeten Symbole wiederzuerkennen:



- ACHTUNG GEFAHR! -
Bedeutet, daß bei der durchzuführenden Arbeit besonders vorsichtig vorzugehen ist.



- VERBOTEN, NICHT MACHEN! -
Bedeutet, daß die unter diesem Symbol stehenden Arbeiten auf gar keinen Fall durchgeführt werden dürfen.

AVVERTENZE IMPORTANTI PER LA SICUREZZA



- La BCS raccomanda di utilizzare la macchina esclusivamente per lo scopo per cui è stata costruita e di attenersi alle indicazioni ed alle spiegazioni riportate sul manuale.
- Lavorare sempre con indumenti adatti.
- L'uso, la preparazione e la manutenzione della macchina è bene siano effettuate da personale qualificato.
- Prima d'iniziare la falciatura controllare lo stato di: dischi, coltelli, perni coltello e viti ed il loro corretto serraggio.

IMPORTANT SAFETY WARNINGS



- BCS advises to use the machine exclusively for the purpose it has been designed, and to follow thoroughly the indications and the explanations given in the manual.
- Always wear appropriate safety clothes.
- The machine should only be used, prepared and serviced by fully qualified people.
- Before starting up the machine, check that the disks, blades, blade pins, and screws are in correct condition and screwed tightly.

IMPORTANTES MESURES DE SÉCURITÉ



- BCS recommande d'utiliser la machine exclusivement dans les fonctions pour lesquelles elle est conçue et de respecter les indications et instructions reportées dans ce manuel.
- Porter toujours des vêtements appropriés pour travailler.
- L'usage, la préparation et l'entretien doivent être exécutés par des personnes qualifiées.
- Avant de commencer à faucher, il faut contrôler l'état des disques, des couteaux, des pivots du couteau et les vis ainsi que leur serrage correct.

ADVERTENCIAS IMPORTANTES DE SEGURIDAD



- BCS recomanda de utilizar la máquina exclusivamente por el uso por el cual fue construida, y de atenerse a las indicaciones y a las explicaciones del manual.
- Trabajar siempre con indumentaria adecuada.
- El uso, la preparación y el mantenimiento de la máquina debe ser efectuado por personal cualificado.
- Antes de empezar la siega, verificar el estado de: discos, cuchillas, pivote cuchilla y tornillos y su correcto apretamiento.

WICHTIGE SICHERHEITSANWEISUNGEN



- BCS Spa empfiehlt den Kunden, die Maschine nur für das Ziel, dafür man sie herzeugt hat, zu benutzen und die Bemerkungen und Erklärungen, die in diesem Handbuch beschrieben sind, zu folgen.
- Immer mit geeigneten Kleidern arbeiten.
- Die Maschine muss von ausgebildetem Personal vorbereitet, bedient und instandgehalten werden.
- Vor Beginn des Mähens den Zustand der folgenden Teile kontrollieren: Scheiben, Messer, Messerzapfen und Schrauben, sowie deren Blockierung.



Sostituire i particolari usurati o danneggiati, utilizzando solo ricambi originali BCS.

- Verificare che le protezioni ed i ripari, siano correttamente montati ed efficienti; i teli rotti od usurati devono essere sostituiti. Controllare che la protezione del cardano sia montata e fissata per mezzo delle apposite catenelle.
- Prima di avviare il trattore, assicurarsi che la presa di forza e il cambio siano in folle.
- Appoggiare la barra falciante al terreno prima di inserire la presa di forza.

- Quando i dischi iniziano a girare, allontanare eventuali osservatori dalla rotativa.
- Ispezionare preventivamente l'area di lavoro ed asportare eventuali corpi estranei che possono danneggiare la falciatrice o creare pericolo.
- Anche utilizzando tutti i dispositivi di protezione, si possono verificare proiezioni di sassi; è quindi raccomandabile l'allontanamento di tutte le persone.
- E' consigliabile, prima di iniziare a lavorare, far controllare dal concessionario, o dal centro assistenza autorizzato, lo stato della macchina, sostituendo quei particolari danneggiati o che potrebbero creare situazioni di pericolo.



Replace any parts which are worn or damaged, with original BCS spare parts.

- Check that all protection systems and shields are correctly mounted and in good condition; damaged or worn protective sheets must be replaced. Check that the Cardan joint protection is mounted and attached with its appropriate chain.
- Before starting up the tractor, check that the PTO and gear box are not engaged.
- Place the harvester/mower draw bar on the ground before inserting the PTO.

- When the disks begin to rotate, make sure that all persons keep well clear of the blades.
- Before starting work, check the area carefully and remove all foreign matter or objects which could damage the machine or cause danger.
- Even when all the protection systems are mounted on the machine, there remains a certain danger risk from flying stones; for this reason make certain that all persons are kept well clear at a safe distance.
- Before starting to use the machine, it's advisable to have it controlled by the sales agent or by an authorised service centre, replacing any parts which are worn or damaged, or which could cause risk of danger.



Remplacer les pièces usées ou abîmées seulement avec des rechanges originaux BCS.

- Vérifier que les protections et les abris soient placés correctement et qu'ils soient efficaces; les bâches déchirées ou abîmées doivent être remplacées. Contrôler que la protection du cardan soit placée et fixée par des chaînettes.
- Avant de faire démarrer le tracteur, s'assurer que la prise de force et la boîte de vitesse soient au point mort.
- Placer la barre faucheuse au terrain avant d'insérer la prise de force.

- Quand les disques commencent à tourner, il faut éloigner toutes les personnes qui se trouvent près de la rotative.
- Contrôler avant la zone de travail et enlever tous les débris qui peuvent abîmer la faucheuse ou créer un danger.
- Même si on utilise toutes les protections prévues il peut y avoir une projection de cailloux, il est donc préférable de faire éloigner toutes les personnes.
- Avant de commencer le travail nous conseillons de faire contrôler par le concessionnaire ou par le centre d'assistance autorisé, l'état de la machine et de faire remplacer les pièces abîmées ou qui pourraient créer des situations de danger.



Substituir las piezas desgastadas o averiadas, utilizando sólo repuestos originales BCS.

- Verificar que las protecciones y las cubiertas de protección resulten correctamente montadas y funcionantes; los toldos rotos o desgastados deben ser substituidos. Controlar que la protección del cardán resulte montada y fijada con las apropiadas cadenas.
- Antes de poner en marcha el tractor, averiguar que la toma de fuerza y el cambio estén en neutro.
- Apoyar la barra de corte al terreno antes de introducir la toma de fuerza.

- Cuando los discos empiezan a rotar, alejar eventuales observadores de la rotativa.
- Inspeccionar previamente la zona de trabajo y quitar eventuales cuerpos extraños que puedan dañar la segadora o crear peligro.
- Aun si se utilizan todas las protecciones, se pueden verificar proyecciones de piedras; es por lo tanto aconsejable alejar todas las personas.
- Antes de empezar a trabajar, se aconseja de hacer verificar el estado de la máquina por el concesionario o por el centro de asistencia autorizado, substituyendo aquellas piezas que fuesen averiadas o que podrían crear situaciones de peligro.



Die abgenutzten bzw. Beschädigten Teile auswechseln; ausschließlich BCS Originalersatzteile verwenden.

- Kontrollieren, daß die Absicherungen und Abdeckungen richtig angebracht sind und funktionieren; die gerissenen oder abgenutzten Schutzstoffe sind auszuwechseln. Überprüfen, daß die Kardanabdeckung angebracht und mit den vorgesehenen Ketten befestigt ist.
- Bevor Sie den Motor des Traktors anlassen, vergewissern Sie Sich, dass die Zapfwelle und das Getriebe in Leerlaufstellung sind.
- Den Mähbalken auf die Erde legen, bevor die Zapfwelle angeschlossen wird.

- Wenn sich die Scheiben zu drehen beginnen, sind mögliche Beobachter aus dem Rotationsbereich zu verweisen.
- Den Arbeitsbereich vorsorglich kontrollieren und mögliche Fremdkörper, welche die Mähmaschine beschädigen oder eine Gefahr hervorrufen könnten, entfernen.
- Selbst wenn alle Schutzmaßnahmen getroffen wurden, können Steine fortgeschleudert werden; daher sollten alle Personen aus dem Gefahrenbereich verwiesen werden.
- Vor Arbeitsbeginn ist der Zustand der Maschine von einem Wiederverkäufer bzw. von der berechtigten Service-stelle kontrollieren zu lassen; dabei sind beschädigte Teile oder Bauteile, die eine Gefahr hervorrufen könnten, auszuwechseln.



- I coltelli devono essere sostituiti sempre in coppia, al fine di evitare squilibrate e vibrazioni.
- Viaggiando su strada pubblica, controllare il corretto accoppiamento fra la falciatrice ed il trattore, rispettando sempre tutte le prescrizioni del codice della strada.
- Non eseguire alcun intervento sulla macchina in movimento.
- Prima di applicare la macchina al trattore, verificare che il senso di rotazione della PTO della macchina sia compatibile con il trattore.

- Si raccomanda di utilizzare le cuffie, nel caso l'operatore sia esposto a rumore superiore a 85 dB(A).
- Durante il taglio allacciare con cura le cinture di sicurezza attorno al bacino. Per allacciare inserire la linguetta nella sede; per slacciare premere il pulsante "PRESS".

Se il trattore è provvisto di sospensione idraulica per l'alleggerimento degli attrezzi, ricordarsi di scaricare sempre il distributore e di azzerare la pressione prima di staccare la barra.

I



- The blades must always be replaced pair by pair to avoid incorrect balance or vibration.
- When driving on public roads, check the coupling between the harvester and tractor very carefully, and always observe all safety precautions according to the road code.
- Never carry out any repairs or adjustments while the machine is running.
- Before attaching the machine to the tractor, check that the machine PTO rotation direction is compatible with the tractor.

- It is strongly recommended that earphones be worn where noise levels exceed 85 dB(A).
- During cutting operations attach the safety belt around hips with great care. To attach – insert the tab in the slot; to release, press the button marked PRESS.

If the tractor is fitted with hydraulic suspension for lightening the load of the implements, always remember to release the distributor and reset the pressure to zero before detaching the mower toolbar.

GB



- Les couteaux doivent toujours être remplacés deux à deux afin d'éviter des déséquilibres et des vibrations.
- En parcourant les routes il faut contrôler que la faucheuse et le tracteur soient en couple en respectant toujours le code de la route.
- N'effectuer aucune intervention sur la machine quand elle fonctionne.
- Avant d'appliquer la machine au tracteur il faut vérifier que le sens de rotation de la PTO de la machine soit compatible avec le tracteur.

- Si l'opérateur est exposé à un bruit supérieur à 85 dB(A), il doit utiliser des écouteurs.
- Pendant la coupe il faut attacher avec soin les ceintures de sécurité autour du bassin. Pour les attacher, il faut insérer la boucle dans son emplacement; pour les détacher, il faut appuyer sur le poussoir "PRESS".

Si le tracteur est pourvu de suspension hydraulique pour l'allègement des outils il faut se rappeler de décharger le distributeur et de mettre à zéro la pression avant de détacher la barre.

F



- Las cuchillas deben siempre ser substituidas en par, para evitar desequilibrados y vibraciones.
- Viajando en carretera pública, verificar el correcto acoplamiento entre la segadora y el tractor, respetando siempre todas las disposiciones del código de la circulación.
- No efectuar ninguna intervención sobre la máquina en movimiento.
- Antes de acoplar la máquina al tractor, verificar que el sentido de rotación de la PTO de la máquina resulte ser compatible con el tractor.

- Se aconseja de utilizar los gorros si el operario está sometido a ruido superior a los 85 dB(A).
- Mientras se corta, abrocharse cuidadosamente los cinturones de seguridad alrededor de la cadera. Para abrocharlos, introducir la lengüeta en su sitio; para desabrocharlos, presionar el pulsador "PRESS".

Si el tractor está provisto de suspensión hidráulica para aligerar el equipamiento, debe acordarse siempre de descargar el distribuidor y de poner en cero la presión antes de desenganchar la barra.

E



- Die Messer sind immer paarweise auszuwechseln, damit Unwucht und Vibrationen ausgeschlossen werden können.
- Bei Fahrt auf öffentlichen Straßen ist der Anschluß zwischen der Mähmaschine und dem Traktor zu kontrollieren; es sind immer alle Vorschriften der Straßenverkehrsordnung zu beachten.
- Es darf kein Eingriff an der Maschine vorgenommen werden, während sich diese in Bewegung befindet.
- Bevor die Maschine an den Traktor angeschlossen wird, ist zu kontrollieren, daß der Drehsinn des PTO dem Drehsinn der Maschine entspricht.

- Es sollte ein Gehörschutz getragen werden wenn der Bediener einer Geräuschemission ausgesetzt wird, die oberhalb von 85 dB(A) liegt.
- Während des Schnitts sind die Sicherheitsgurte sorgfältig um das Becken zu legen und die Schnalle in ihre Aufnahme stecken. Zum Öffnen auf die Taste "PRESS" drücken.

Ist der Traktor mit hydraulischer Federung für die Einrichtungen ausgelegt, ist stets der Verteiler zu leeren und der Druck zurückzusetzen, bevor der Mähbalken abgeklemmt wird.

D



I

- Disinserendo la presa di forza, per alcuni istanti gli organi della falciatrice possono continuare, per inerzia, la rotazione. Non avvicinarsi alla macchina, prima dell'arresto completo.
 - Non eseguire nessun intervento di manutenzione prima di: aver disinserito la presa di forza, spento il motore del trattore e aver tolto la chiave d'avviamento dal quadro strumenti.
-



GB

- When the P.T.O is disconnected, the harvester/mower parts will continue to rotate from inertia. Never approach the machine until all parts have stopped moving completely.
 - Never carry out any maintenance operations before having disconnected the P.T.O., switched off the tractor motor, and removed the ignition key from the instrument panel.
-



F

- En débranchant la prise de force pour quelques instants les organes de la faucheuse peuvent continuer la rotation par inertie. Ne pas s'approcher de la machine avant l'arrêt complet.
 - Ne faire aucune intervention d'entretien avant d'avoir débranché la prise de force, éteint le moteur du tracteur et avoir enlevé la clef de mise en marche du tableau de bord.
-



E

- Desconectando la toma de fuerza, durante algunos instantes los órganos de la segadora pueden continuar a rodar por inercia. No acercarse a la máquina antes de la parada total.
 - No efectuar ninguna intervención de entretenimiento antes de: haber desconectado la toma de fuerza, apagado el motor del tractor y haber quitado la llave de puesta en marcha del tablero de instrumentos.
-



D

- Wird die Zapfwelle ausgesteckt, können sich die Bauteile der Mähmaschine aufgrund der Schwungkraft einige Augenblicke weiter drehen. Es darf sich keiner der Maschine nähern, solange diese nicht völlig still steht.
- Es dürfen niemals Wartungsarbeiten vorgenommen werden wenn: die Zapfwelle noch eingesteckt ist, der Traktormotor noch eingeschaltet und der Starterschlüssel noch in der Schalttafel steckt.

INFORMAZIONI PER L'OPERATORE



ATTENZIONE

PROTEZIONE DEI LAVORATORI CONTRO I RISCHI DI ESPOSIZIONE AL RUMORE DURANTE IL LAVORO

DECRETO LEGISLATIVO 15/08/1991, n. 277

In osservanza a quanto previsto dal Decreto Legislativo n. 277 del 15/08/1991, la nostra Società informa che il gruppo falciante comprensivo di trattore supera gli 85 dBA di rumore; pertanto, nel caso in cui il trattore non abbia una cabina insonorizzata, l'operatore dovrà utilizzare mezzi di protezione acustici (cuffie), come previsto dall'Art.43. Eventuali lavoratori, operanti nel campo d'azione della macchina, devono essere informati come previsto dall'Art.42.

WORKER INFORMATION



ATTENTION

WORKER PROTECTION AGAINST DANGER RISKS FROM NOISE EXPOSURE DURING WORK OPERATIONS.

DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553

In compliance with the *Draft European Standard Pr En 1553*, BCS hereby declares that the disk mower / tractor combination exceeds the sound level of 85 dBA. Therefore, if the tractor is not equipped with a sound-proofed cab, the operator must use hearing protection devices (ear muffs). Any other workers within the machine's working range, must be warned.

INFORMATIONS POUR L'OPERATEUR



ATTENTION

PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES D'EXPOSITION AU BRUIT PENDANT LE TRAVAIL

DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553

Il faut observer ce qui est prévu par le *Draft European Standard Pr En 1553*, et pour cela notre Société informe que le groupe de la faucheuse ainsi que le tracteur dépasse les 85 dBA pour le bruit; donc, si le tracteur n'a pas de cabine appropriée, l'Opérateur devra utiliser des moyens de protection acoustiques. Les travailleurs qui se trouvent dans le champ de action de la machine doivent être informés des règles prévues.

INFORMACIONES PARA EL OPERARIO



ATENCIÓN

PROTECCIÓN DE LOS TRABAJADORES CONTRA LOS RIESGOS DE EXPOSICIÓN AL RUIDO DURANTE EL TRABAJO

DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553

En cumplimiento de lo previsto por el *Draft European Standard Pr En 1553*, nuestra empresa les informa de que nuestro equipo de siega (incluido el tractor) supera los 85 dBA de ruido. Por lo tanto, en caso de que el tractor no tenga una cabina insonorizada, el operador tendrá que utilizar medios de protección acústica (auriculares). Los trabajadores que pudieran haber en el campo de acción de la máquina tienen que ser informados.

HINWEISE FÜR DEN BEDIENER



ACHTUNG

SCHUTZ DER ARBEITER GEGEN GEFAHREN, DURCH GERÄUSCHEMISSION WÄHREND DER ARBEIT

DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553

Im Einklang mit der *Draft European Standard Pr En 1553*, teilt unsere Gesellschaft mit, daß das Mähaggregat zusammen mit dem Traktor den Geräuschemissionswert von 85 dBA überschreitet. Sofern der Traktor nicht mit einer schalldichten Kabine versehen ist, hat der Bediener einen geeigneten Gehörschutz zu tragen. Personen, die sich ggf. im Arbeitsbereich der Maschine aufhalten zu informieren.



- I** - GRUPPO FALCIANTE PER TRATTORI CON P.T.O. DESTRA A 540 giri/min.
- GB** - MOWER FOR TRACTORS WITH CLOCKWISE P.T.O. AT 540 Rpm
- F** - GROUPE DE FAUCHAGE POUR TRACTEURS A P.T.O. DROITE A 540 tr/mn.
- E** - GRUPO DE SIEGA PARA TRACTORES CON P.T.O. DERECHA A 540 R.P.M.
- D** - MÄHAGGREGAT FÜR TRAKTOREN MIT RECHTS P.T.O. BEI 540 U/MIN.



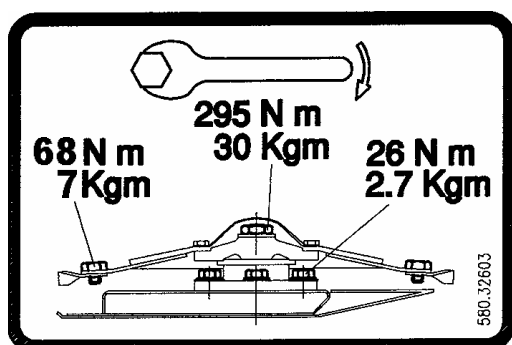
- I** - GRUPPO FALCIANTE PER TRATTORI CON P.T.O. SINISTRA A 540 giri/min.
- GB** - MOWER FOR TRACTORS WITH COUNTERCLOCKWISE P.T.O. AT 540 Rpm
- F** - GROUPE DE FAUCHAGE POUR TRACTEURS A P.T.O. GAUCHE A 540 tr/mn.
- E** - GRUPO DE SIEGA PARA TRACTORES CON P.T.O. IZQUIERDA A 540 R.P.M.
- D** - MÄHAGGREGAT FÜR TRAKTOREN MIT LINKS P.T.O. BEI 540 U/MIN.



- I** - GRUPPO FALCIANTE PER TRATTORI CON P.T.O. DESTRA A 1000 giri/min.
- GB** - MOWER FOR TRACTORS WITH CLOCKWISE P.T.O. AT 1000 Rpm
- F** - GROUPE DE FAUCHAGE POUR TRACTEURS A P.T.O. DROITE A 1000 tr/mn.
- E** - GRUPO DE SIEGA PARA TRACTORES CON P.T.O. DERECHA A 1000 R.P.M.
- D** - MÄHAGGREGAT FÜR TRAKTOREN MIT RECHTS P.T.O. BEI 1000 U/MIN.



- I** - GRUPPO FALCIANTE PER TRATTORI CON P.T.O. SINISTRA A 1000 giri/min.
- GB** - MOWER FOR TRACTORS WITH COUNTERCLOCKWISE P.T.O. AT 1000 Rpm
- F** - GROUPE DE FAUCHAGE POUR TRACTEURS A P.T.O. GAUCHE A 1000 tr/mn.
- E** - GRUPO DE SIEGA PARA TRACTORES CON P.T.O. IZQUIERDA A 1000 R.P.M.
- D** - MÄHAGGREGAT FÜR TRAKTOREN MIT LINKS P.T.O. BEI 1000 U/MIN.



- I** - INDICAZIONI PER IL CORRETTO SERRAGGIO DEI BULLONI
- GB** - STICKER DETAILING CORRECT RETAINER TIGHTENING TORQUES
- F** - DECALCOMANIE POUR LE SERRAGE CORRECT DES ECROUS
- E** - INDICACIONES PARA LA CORRECTA SUJECIÓN DE LOS BULONES (TORNILLOS)
- D** - HINWEISE ZUM ANZIEHEN DER MUTTERSCHRAUBEN

  580.28130	Prima della messa in funzione: leggere il manuale d'uso ed osservare gli avvertimenti di sicurezza!
	Before starting: Read operator's manual and observe safety instructions!
	Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten!
	Avant mise en service, lire le mode d'emploi et observer les consignes de sécurité!
	Antes de la puesta en marcha: leer el manual de uso y atender las instrucciones de seguridad

  580.33228	ATTENZIONE! Elementi rotanti in movimento. Pericolo a seguito di proiezione di corpi estranei. Allontanare tutte le persone dalla zona pericolosa.
	WARNING! Rotating parts in movement. Danger due to projection of foreign objects. Keep all person away from the danger area.
	ACHTUNG! Umlaufende Teile in Bewegung. Gefahr durch fortgeschleuderte Fremdkörper. Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen.
	ATTENTION! Pièces tournantes en mouvement. Danger par suite de projection de corps étrangers. Eloigner toute personne de la zone dangereuse.
	ATENCIÓN! Partes giratorias en movimiento. Peligro debido a la proyección de cuerpos extraños. Alejar a toda persona de la zona peligrosa.



- | | |
|-----------|-------------------------------|
| I | - PERICOLO LAME TAGLIENTI |
| GB | - DANGER: CUTTING BLADES |
| F | - DANGER POUR LAMES COUPANTES |
| E | - PELIGRO CUCHILLAS CORTANTES |
| D | - GEFAHR DURCH SCHNEIDMESSER |

 580.28137	I	- PUNTO DI SOLLEVAMENTO
	GB	- RAISING POINT.
	F	- POINT DE SOULEVEMENT
	E	- PUNTO DE ELEVACIÓN
	D	- HEBESTELLE

CARATTERISTICHE TECNICHE FALCIATRICI

Descrizione	Unità di misura	Rotex Avant -TR5	Rotex Avant -TR6	Rotex Avant -TR7
Larghezza di taglio	m	2.10	2.45	2.85
Altezza di taglio	mm	28 / 50		
Larghezza dell'andana	m	0.80 / 1.10	1.20 / 1.50	1.60 / 1.90
Potenza richiesta alla Presa di Forza	kW (CV)	30 (41)	35 (48)	40 (54)
Velocità della Presa di Forza	giri/min.	540 / 1000 (da specificare)		
Senso di rotazione della Presa di Forza	/	Destra *		
Peso	kg	360	395	430
Senso di rotazione dei dischi: NORMALE (fig.A)	n° andane	2	3	3
Senso di rot. dei dischi: CONTROROTANTE (fig.B)	n° andane	1	1	1

MOWER TECHNICAL SPECIFICATIONS

Description	Unit of measure	Rotex Avant -TR5	Rotex Avant -TR6	Rotex Avant -TR7
Cut width	m	2.10	2.45	2.85
Cut height	mm	28 / 50		
Windrow width	m	0.80 / 1.10	1.20 / 1.50	1.60 / 1.90
PTO power rating	kW (Hp)	30 (41)	35 (48)	40 (54)
PTO speed	Rpm	540 / 1000 (to be specified)		
PTO rotation direction	/	Right *		
Weight	kg	360	395	430
Disk rotation direction: STANDARD (fig.A)	windrow n°	2	3	3
Disk rotation direction: COUNTER-ROTATION (fig.B)	windrow n°	1	1	1

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DES FAUCHEUSES

Désignation	Unité de mesure	Rotex Avant -TR5	Rotex Avant -TR6	Rotex Avant -TR7
Largeur de coupe	m	2.10	2.45	2.85
Hauteur de coupe	mm	28 / 50		
Largeur de l'andain	m	0.80 / 1.10	1.20 / 1.50	1.60 / 1.90
Puissance requise à la Prise de Force	kW (CH)	30 (41)	35 (48)	40 (54)
Vitesse de la Prise de Force	tr/mn.	540 / 1000 (à spécifier)		
Sens de rotation de la Prise de Force	/	Droite *		
Poids	kg	360	395	430
Sens de rotation des disques: STANDARD (fig.A)	nr. de andaines	2	3	3
Sens de rot. des disques: CONTRE-TOURNANT (fig.B)	nr. de andaines	1	1	1

CARACTERISTICAS TÉCNICAS DE LAS SEGADORAS

Descripción	Unidad de medida	Rotex Avant -TR5	Rotex Avant -TR6	Rotex Avant -TR7
Anchura de corte	m	2.10	2.45	2.85
Altura de corte	mm	28 / 50		
Anchura de la andana	m	0.80 / 1.10	1.20 / 1.50	1.60 / 1.90
Potencia necesaria en la Toma de Fuerza	kW (CV)	30 (41)	35 (48)	40 (54)
Velocidad de la Toma de Fuerza	r.p.m.	540 / 1000 (debe especificarse)		
Sentido de la rotación de la Toma de Fuerza	/	Derecha *		
Peso	kg	360	395	430
Sentido de la rotación de los discos: NORMAL (fig.A)	n° andanas	2	3	3
Sentido de rot. de los discos: CONTRAROTATORIO (fig.B)	n° andanas	1	1	1

TECHNISCHE MERKMALE DER MÄHMASCHINEN

Beschreibung	Maßeinheit	Rotex Avant -TR5	Rotex Avant -TR6	Rotex Avant -TR7
Schnittbreite	m	2.10	2.45	2.85
Schnitthöhe	mm	28 / 50		
Reihenbreite	m	0.80 / 1.10	1.20 / 1.50	1.60 / 1.90
erforderliche Kraft für Zapfwelle	kW (PS)	30 (41)	35 (48)	40 (54)
Drehzahl der Zapfwelle	U/min	540 / 1000 (anzugeben)		
Drehsinn der Zapfwelle	/	Rechts *		
Gewicht	kg	360	395	430
Drehrichtung der Scheiben: NORMAL (Bild A)	Anzahl der Reihen	2	3	3
Drehrichtung der Schreien: GEGENLÄUFIG (Bild B)	Anzahl der Reihen	1	1	1

Descrizione	Unità di misura	Rotex Avant -TR5	Rotex Avant -TR6	Rotex Avant -TR7
Attacco al trattore	/	3 punti - cat. 1	3 punti - cat. 1/2	
Equipaggiamento idraulico del trattore	/	n.1 distributore a doppio effetto (per il traslatore)		
Sollevatore attrezzi del trattore	/	munito di sospensione idraulica **		
Albero cardanico	/	con scatto libero incorporato		
Presa di forza	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 forma A		

* E' possibile adattare le macchine a prese di forza con rotazione sinistra girando di 180° la scatola coppia conica **A** (fig.4). In questo caso occorre riposizionare il tappo di sfiato **B** nella parte superiore della scatola stessa.

** E' disponibile, a richiesta, il kit alleggerimento a molle in alternativa.

Description	Unit of measure	Rotex Avant -TR5	Rotex Avant -TR6	Rotex Avant -TR7
Tractor hitch	/	3-point - class 1	3-point - class 1/2	
Hydraulic equipment for tractor	/	no.1 double-acting distributor (for the travelling lift mechanism)		
Tractor mower toolbar lifter	/	fitted with hydraulic suspension **		
Drive line	/	with built in snap release		
PTO	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 form A		

* It is possible to adapt the machines to power takeoffs with left rotation by turning the bevel gear pair box **A** (fig. 4) by 180°. In this case, it is necessary to reposition the exhaust tap **B** in the upper section of the box.

** The alternating spring reduction kit is available on request.

Désignation	Unité de mesure	Rotex Avant -TR5	Rotex Avant -TR6	Rotex Avant -TR7
Attelage au tracteur	/	3 points - cat. 1	3 points - cat. 1/2	
Equipement hydraulique du tracteur	/	n.1 distributeur à double effet (pour le translateur)		
Releveur pour gabarits du tracteur	/	Muni de suspension hydraulique **		
Arbre à cardans	/	Avec déclenchement libre incorporé		
Prise de force	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 forme A		

* On peut adapter les machines à prise de force avec rotation gauche en tournant de 180° la boîte du couple conique **A** (fig.4). Dans ce cas il faut repositionner le bouchon d'échappement **B** dans la partie supérieure de la boîte même.

** Sur demande, on peut obtenir le kit d'allègement à ressorts en alternative.

Descripción	Unidad de medida	Rotex Avant -TR5	Rotex Avant -TR6	Rotex Avant -TR7
Fijación al tractor	/	3 puntos - cat. 1	3 puntos - categoría 1/2	
Equipo hidráulico del tractor	/	1 distribuidor de doble efecto (para el trasladador)		
Elevador de las herramientas del tractor	/	Dotado de suspensión hidráulica **		
Árbol de Cardán	/	con desenganche libre incorporado		
Toma de fuerza	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 forma A		

* Se pueden adaptar las máquinas a tomas de fuerza con rotación izquierda girando 180° la caja del engranaje cónico **A** (fig.4). En este caso hay que volver a colocar el tapón de purgado **B** en la parte superior de dicha caja.

** Existe como alternativa, bajo pedido, el kit de aligeramiento a base de muelles.

Beschreibung	Maßeinheit	Rotex Avant -TR5	Rotex Avant -TR6	Rotex Avant -TR7
Traktoranschluß	/	3 Punkte - Kat. 1	3 Punkte - Kat. 1/2	
Hydraulikeinrichtung des Traktors	/	Nr. 1 Doppelwirkungsverteiler (für Schlitten)		
Hubeinrichtung des Traktors	/	mit hydraulischer Federung **		
Kardanwelle	/	mit Freilaufkupplung		
Zapfwelle	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 Form A		

* Die Maschinen mit Zapfwelle mit Linksdrehung können durch eine 180° Rotation des Kegelradgetriebes **A** (Abb.4) angepasst werden. In diesem Fall ist der Entlüftungsdeckel **B** wieder an der Getriebeoberseite anzubringen.

** Auf Anfrage ist ein auch ein alternativ hierzu verwendbarer Federungssatz erhältlich.

CARATTERISTICHE TECNICHE FALCIACONDIZIONATRICI

Descrizione	Unità di misura	Rotex Avant R5	Rotex Avant R6	Rotex Avant R7
Larghezza di taglio	m	2.10	2.45	2.85
Altezza di taglio	mm	28/50		
Larghezza dell'andana	m	1.10	1.30	1.30
Potenza richiesta alla Presa di Forza	kW (CV)	40 (54)	50 (68)	55 (75)
Velocità della Presa di Forza	giri/min.	540/1000 (da specificare)		
Senso di rotazione della Presa di Forza	/	Destra *		
Peso	kg	610	675	715
Senso di rotazione dei dischi: NORMALE (fig.A)	n° andane	2	3	3
Senso di rot. dei dischi: CONTROROTANTE (fig.B)	n° andane	1	1	1

MOWER-CODITIONER TECHNICAL SPECIFICATIONS

Description	Unit of measure	Rotex Avant R5	Rotex Avant R6	Rotex Avant R7
Cut width	m	2.10	2.45	2.85
Cut height	mm	28/50		
Windrow width	m	1.10	1.30	1.30
PTO power rating	kW (Hp)	40 (54)	50 (68)	55 (75)
PTO speed	Rpm	540/1000 (to be specified)		
PTO rotation direction	/	Right *		
Weight	kg	610	675	715
Disk rotation direction: STANDARD (fig.A)	windrow n°	2	3	3
Disk rotation direction: COUNTER-ROTATION (fig.B)	windrow n°	1	1	1

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DES FAUCHEUSES-CONDITIONNEUSES

Désignation	Unité de mesure	Rotex Avant R5	Rotex Avant R6	Rotex Avant R7
Largeur de coupe	m	2.10	2.45	2.85
Hauteur de coupe	mm	28/50		
Largeur de l'andain	m	1.10	1.30	1.30
Puissance requise à la Prise de Force	kW (CH)	40 (54)	50 (68)	55 (75)
Vitesse de la Prise de Force	tr/mn.	540/1000 (à spécifier)		
Sens de rotation de la Prise de Force	/	Droite *		
Poids	kg	610	675	715
Sens de rotation des disques: STANDARD (fig.A)	nr. de andaines	2	3	3
Sens de rot. des disques: CONTRE-TOURNANT (fig.B)	nr. de andaines	1	1	1

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DE LAS SEGADORAS-ACONDICIONADORAS

Descripción	Unidad de medida	Rotex Avant R5	Rotex Avant R6	Rotex Avant R7
Anchura de corte	m	2.10	2.45	2.85
Altura de corte	mm	28/50		
Anchura de la andana	m	1.10	1.30	1.30
Potencia necesaria en la Toma de Fuerza	kW (CV)	40 (54)	50 (68)	55 (75)
Velocidad de la Toma de Fuerza	r.p.m.	540/1000 (debe especificarse)		
Sentido de la rotación de la Toma de Fuerza	/	Derecha *		
Peso	kg	610	675	715
Sentido de la rotación de los discos: NORMAL (fig.A)	n° andanas	2	3	3
Sentido de rot. de los discos: CONTRAROTATORIO (fig.B)	n° andanas	1	1	1

TECHNISCHE MERKMALE DER MÄHBEFEUCHTER

Beschreibung	Maßeinheit	Rotex Avant R5	Rotex Avant R6	Rotex Avant R7
Schnittbreite	m	2.10	2.45	2.85
Schnitthöhe	mm	28/50		
Reihenbreite	m	1.10	1.30	1.30
erforderliche Kraft für Zapfwelle	kW (PS)	40 (54)	50 (68)	55 (75)
Drehzahl der Zapfwelle	U/min	540/1000 (anzugeben)		
Drehsinn der Zapfwelle	/	Rechts *		
Gewicht	kg	610	675	715
Drehrichtung der Scheiben: NORMAL (Bild A)	Anzahl der Reihen	2	3	3
Drehrichtung der Schreiben: GEGENLÄUFIG (Bild B)	Anzahl der Reihen	1	1	1

Descrizione	Unità di misura	Rotex Avant R5	Rotex Avant R6	Rotex Avant R7
Attacco al trattore	/	3 punti - cat. 1	3 punti - cat. 1/2	
Equipaggiamento idraulico del trattore	/	n.1 distributore a doppio effetto (per il traslatore)		
Sollevatore attrezzi del trattore	/	munito di sospensione idraulica **		
Albero cardanico	/	con scatto libero incorporato		
Presa di forza	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 forma A		

* **NOTA:** È possibile adattare le macchine a prese di forza con rotazione sinistra girando di 180° la scatola coppia conica **D** (fig.17). In questo caso occorre riposizionare il tappo di sfiato nella parte superiore della scatola stessa.

** È disponibile a richiesta il kit alleggerimento a molle in alternativa.

Description	Unit of measure	Rotex Avant R5	Rotex Avant R6	Rotex Avant R7
Tractor hitch	/	3-point - class 1	3-point - class 1/2	
Hydraulic equipment for tractor	/	no.1 double-acting distributor (for the travelling lift mechanism)		
Tractor mower toolbar lifter	/	fitted with hydraulic suspension **		
Drive line	/	with built in snap release		
PTO	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 form A		

* **NOTE:** It is possible to conform PTO (power takeoff) machines with counterclockwise rotation by turning the bevel gear pair box **D** 180° (fig.17). In this case it is necessary to reposition the vent pipe cap in the upper part of the box.

** The spring lightening kit is available on request as an alternative.

Désignation	Unité de mesure	Rotex Avant R5	Rotex Avant R6	Rotex Avant R7
Attelage au tracteur	/	3 points - cat. 1	3 points - cat. 1/2	
Equipement hydraulique du tracteur	/	n.1 distributeur à double effet (pour le translateur)		
Releveur pour gabarits du tracteur	/	Muni de suspension hydraulique **		
Arbre à cardans	/	Avec déclenchement libre incorporé		
Prise de force	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 forme A		

* **NOTE :** On peut adapter les machines aux prises de force avec rotation à gauche en tournant de 180° la boîte de couple conique **D** (fig.17). Dans ce cas il faut replacer le bouchon d'échappement dans la partie supérieure de la boîte.

** En alternative et sur simple demande vous pouvez obtenir le kit d'allègement à ressort.

Descripción	Unidad de medida	Rotex Avant R5	Rotex Avant R6	Rotex Avant R7
Fijación al tractor	/	3 puntos - cat. 1	3 puntos - categoría 1/2	
Equipo hidráulico del tractor	/	1 distribuidor de doble efecto (para el trasladador)		
Elevador de las herramientas del tractor	/	Dotado de suspensión hidráulica **		
Árbol de Cardán	/	con desenganche libre incorporado		
Toma de fuerza	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 forma A		

* **NOTA:** Se pueden adaptar las máquinas a las tomas de fuerza con rotación izquierda girando 180° la caja del engranaje cónico **D** (fig.17). En este caso hay que volver a colocar el tapón del respiradero en la parte superior de la mencionada caja.

** Como alternativa, bajo pedido, existe a disposición un kit de aligeramiento de muelles.

Beschreibung	Maßeinheit	Rotex Avant R5	Rotex Avant R6	Rotex Avant R7
Traktoranschluß	/	3 Punkte - Kat.1	3 Punkte - Kat. 1/2	
Hydraulikeinrichtung des Traktors	/	Nr. 1 Doppelwirkungsverteiler (für Schlitten)		
Hubeinrichtung des Traktors	/	mit hydraulischer Federung **		
Kardanwelle	/	mit Freilaufkupplung		
Zapfwelle	/	1 3/8" (Ø35) DIN 9611 Form A		

* **HINWEIS:** Die Maschinen können an Zapfwellen mit Linksdrehung angepaßt werden, indem das Gehäuse des Kegelradtriebs **D** um 180° gedreht wird (Abb.17). In diesem Fall ist die Abdeckung an der Oberseite des Gehäuses wieder anzubringen.

** Als Alternative ist auf Anfrage auch der Feder-Erleichterungssatz erhältlich.

IDENTIFICAZIONE E MARCATURA

Su ogni macchina viene applicata una targhetta di identificazione riportante le caratteristiche del prodotto ed il numero di serie (fig.1, fig.2, fig.3).

Legenda:

- | | |
|---|-----------------|
| 1 - marchio | 2 - costruttore |
| 3 - modello | 4 - motore |
| 5 - potenza del motore | 6 - peso |
| 7 - n. di identificazione dell'anno di produzione | |
| 8 - n. di serie | |

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

Le macchine vengono consegnate completamente montate; occorre solo posizionare i teli di protezione e fissarli con i cinturini e gli elastici in dotazione. Le macchine sono dotate di traslatore idraulico che permette uno spostamento trasversale di circa 350 mm totali.

PROTEZIONE RULLO INFERIORE

I modelli AVANT R5 / R6 / R7 con rulli ad incastro sono provvisti della protezione rullo inferiore **C** (fig.3/1) appositamente studiata per l'impiego su terreni sassosi; **se ne consiglia lo smontaggio quando le caratteristiche del terreno lo consentono.**

IDENTIFICATION AND QUALITY SYMBOL

An identification plate is attached to each mower giving its specifications and Serial N° (fig.1, fig.2, fig.3).

Identification key:

- | | |
|--|------------------|
| 1 - brand | 2 - manufacturer |
| 3 - model | 4 - motor |
| 5 - motor power | 6 - weight |
| 7 - identification number of production year | |
| 8 - serial n° | |

PREPARING THE MACHINE

Machines are delivered completely assembled; all that is required is to position the protective casings and fasten them with the straps and elastics supplied. Machines are equipped with a hydraulic lifter which allows for a total traversing of approx. 350 mm.

LOWER ROLLER SAFETY DEVICE

The AVANT R5 / R6 / R7 models with joint fitted rollers are equipped with a lower roller safety device **C** (fig.3/1) that is specially designed for use on rocky terrain; **we recommend its removal when the terrain's characteristics allow it.**

IDENTIFICATION ET MARQUAGE

Sur chaque machine est apposée une plaque signalétique où sont indiquées les caractéristiques du produit et le numéro de série (fig.1, fig.2, fig.3).

Légende:

- | | |
|---|------------------|
| 1 - marque | 2 - constructeur |
| 3 - modèle | 4 - moteur |
| 5 - puissance | 6 - poids |
| 7 - numéro d'identification de l'année de mise en circulation | |
| 8 - n° de série | |

PREPARATION DE LA MACHINE

Les machines sont livrées entièrement montées: il faut seulement placer les toiles de protection et les fixer avec les ceintures et les élastiques donnés en dotation. Les machines sont munies de translateur hydraulique qui permet un déplacement transversal de 350 mm environ au total.

PROTECTION DU ROULEAU INFERIEUR

Les modèles AVANT R5 / R6 / R7 avec les rouleaux à emboîtement sont pourvus de la protection du rouleau inférieur **C** (fig.3/1) expressément étudiée pour l'utilisation sur des terrains caillouteux; **on en conseille le démontage quand les caractéristiques du terrain le permettent.**

IDENTIFICACIÓN Y MARCA

En cada máquina se aplica una placa de identificación donde se indican las características del producto y el número de serie (fig.1, fig.2, fig.3).

Leyenda:

- | | |
|---|-----------------|
| 1 - marca | 2 - constructor |
| 3 - modelo | 4 - motor |
| 5 - potencia del motor | 6 - peso |
| 7 - numero de identificación de l'año de producción | |
| 8 - n. de matricula | |

PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA

Las máquinas se entregan completamente montadas. Únicamente hay que colocar las telas protectoras y fijarlas con las correas y las gomas que se entregan en el equipamiento básico. Las máquinas están dotadas de un traslador hidráulico que consiente un desplazamiento transversal de aproximadamente 350 mm totales.

PROTECCIÓN RODILLO INFERIOR

Los modelos AVANT R5 / R6 / R7 con rodillos de parada están dotados de la protección del rodillo inferior **C** (fig.3/1) expresamente estudiada para el empleo en terrenos pedregosos. **Se aconseja desmontarla cuando las características del terreno lo consientan.**

IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG

An jeder Maschine wird ein Typenschild mit den Merkmalen des Produktes und der Maschinenummer angebracht (Abb.1, Abb.2, Abb.3).

Zeichenerklärung:

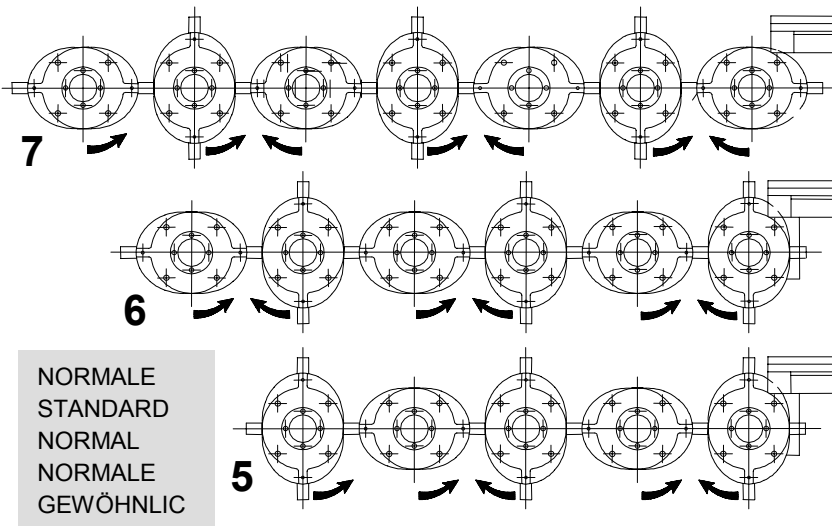
- | | |
|--|----------------|
| 1 - Brandmal | 2 - Hersteller |
| 3 - Modell | 4 - Motor |
| 5 - Motorleistung | 6 - Gewicht |
| 7 - Identifizierungsnummer der Produktionsjahr | |
| 8 - Serienzahl | |

VORBEREITUNG DER MASCHINE

Die Maschinen werden komplett montiert angeliefert. Es sind lediglich die Schutztücher anzubringen und anhand der zur Ausstattung gehörenden Riemen und Gummibänder zu befestigen. Die Maschinen sind mit hydraulischem Translator versehen, der eine Querbewegung von insgesamt 350 mm gewährleistet.

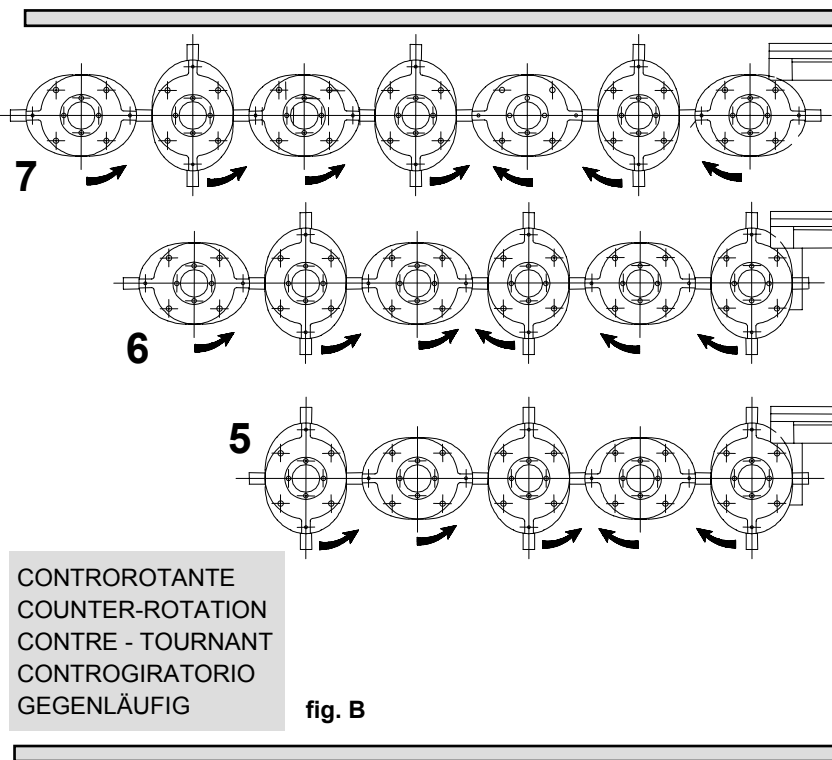
UNTERE ROLLENABDECKUNG

Die Modelle AVANT R5/ R6/ R7 mit Klemmrollen verfügen über eine untere Rollenabdeckung **C** (Abb.3/1), die für den Einsatz auf steinigem Boden entwickelt wurde; **sie sollte demontiert werden, wenn die Merkmale des Bodens dies zulassen.**



NORMALE
STANDARD
NORMAL
NORMALE
GEWÖHNLIC

fig. A



CONTROROTANTE
COUNTER-ROTATION
CONTRE - TOURNANT
CONTROGIRATORIO
GEGENLÄUFIG

fig. B

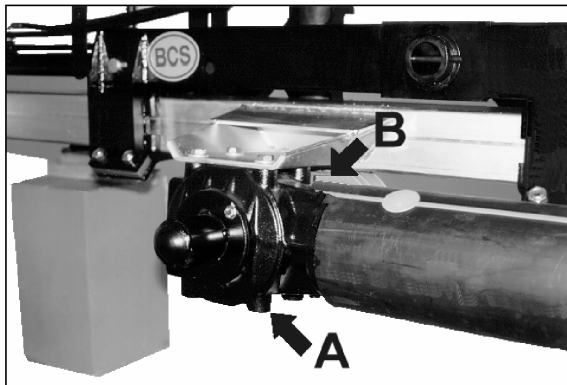


fig.4

FALCIACONDIZIONATRICE
MOWER CONDITIONER
FAUCHEUSE – CONDITIONNEUSE
SEGADORA – ACONDICIONADORA
MÄHER MIT QUETSCHVORRICHTUNG



fig.1

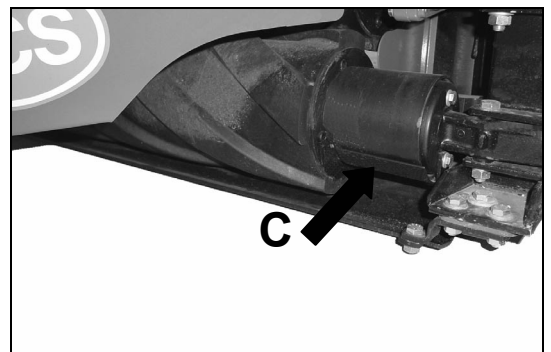
1	3	2	4
BCS S.p.A. Viale Mazzini 161 20081 Abbiategrasso (MI) ITALIA			
Des. Type			
Power		kW	Mass
Year Id.		SN	
7	5	8	6

fig.2



fig.3

FALCIATRICE
MOWER
FAUCHEUSE
SEGADORA
MÄHER



ATTACCO DELLA MACCHINA ALLA TRATTRICE

- Disporre la macchina su terreno pianeggiante.
- Controllare che gli attacchi del sollevamento siano puliti.
- Infilare i perni **A** (fig.5) nei bracci di sollevamento e fissarli con gli spilli di sicurezza **B** (fig.5).
- Collegare l'albero cardanico alla scatola della coppia conica **C** (fig.6).
- Collegare il braccio 3° punto al perno **D** (fig.5).
- Collegare le tubazioni idrauliche del traslatore al distributore a doppio effetto della trattrice.
- Togliere il chiavistello **E** (fig.7) per consentire l'oscillazione trasversale della barra durante le fasi di lavoro.

HITCHING THE MOWER TO THE TRACTOR

- Place the machine on flat ground.
- Check that the lift mounts are clean.
- Insert the pivot pins **A** (fig.5) in the lift boom arms and secure them with the safety pins **B** (fig.5).
- Connect the cardan shaft to the bevel gear pair box **C** (fig.6).
- Connect the boom arm 3° point to the pivot pin **D** (fig.5).
- Connect the hydraulic tubing of the traverse to the tractor's double acting distributor.
- Remove the lock bolt **E** (fig.7) in order to allow for the traverse oscillation of the mower toolbar during work operations.

ATTELAGE DE LA MACHINE AU TRACTEUR

- Placer la machine sur un terrain plat.
- Contrôler que les branchements de soulèvement soient propres.
- Enfiler les pivots **A** (fig.5) dans les bras de soulèvement et les fixer avec des épingles de sécurité **B** (fig.5).
- Brancher l'arbre à cardan à la boîte du couple conique **C** (fig.6).
- Brancher le bras 3ème point au pivot **D** (fig.5).
- Brancher les tubes hydrauliques du translateur au distributeur à double effet du tracteur.
- Il faut enlever le verrou **E** (fig.7) pour permettre l'oscillation transversale de la barre pendant les phases de travail.

FIJACIÓN DE LA MÁQUINA AL TRACTOR

- Colocar la máquina en terreno nivelado.
- Controlar que los enganches para el izado estén limpios.
- Introducir los pernos **A** (fig.5) en los brazos de izado y fijarlos con pasadores de seguridad **B** (fig.5).
- Conectar el árbol de Cardán a la caja del engranaje cónico **C** (fig.6).
- Conectar el brazo 3° punto al perno **D** (fig.5).
- Conectar los tubos hidráulicos del traslador al distribuidor de doble efecto del tractor.
- Quitar el pestillo **E** (fig.7) para consentir la oscilación transversal de la barra durante las diferentes fases de trabajo.

ANHÄNGUNG DER MASCHINE AN DEN TRAKTOR

- Die Maschine auf eine ebene Fläche auf den Boden legen.
- Sicherstellen, daß die Anschlüsse der Hubeinrichtung sauber sind.
- Die Zapfen **A** (Abb.5) in die Hubarme stecken und anhand der Sicherheitsstifte **B** (Abb.5) befestigen.
- Die Kardanwelle an das Gehäuse des Kegelradtriebs anschließen **C** (Abb.6).
- Den Dreipunktarm an den Zapfen **D** (Abb.5) anschließen.
- Die Hydraulikrohre des Translators mit dem Verteiler mit Doppelwirkung des Traktors verbinden.
- Die Klinke **E** (Abb.7) entfernen, um eine Querschwingung des Balkens während der Arbeitsphasen zu ermöglichen.

NOTE:

1. L'albero cardanico dev'essere dotato di scatto libero (rif. per Presa di Forza destra: BONDIOLI & PAVESI 8 105 xxx CE T07 003 dove xxx definisce la lunghezza, che va stabilita in funzione di quella dei bracci di sollevamento presenti sulla trattrice).

2. È necessario che il sollevatore della trattrice sia dotato di sospensione idraulica. Si suggerisce un peso a terra della macchina di circa 80 /100 kg. in presenza di terreno normale ed asciutto; con terreni umidi o particolarmente sconnessi ridurre i valori. In alternativa alla sospensione idraulica è disponibile il kit di alleggerimento a molle.

NOTES:

1. The cardan shaft must be fitted with a free release (for right PTO: ref. BONDIOLI & PAVESI 8 105 xxx CE T07 003 where xxx defines the length to be set in relation to the length of the tractor's lift boom arms).

2. It is necessary that the tractor lifter be fitted with hydraulic suspension. We recommend a grounding weight on the machine of approx. 80/100 kg. on normal dry ground; on damp or particularly uneven ground reduce these figures. As an alternative to hydraulic suspension a kit to lighten the springs is available.

NOTES :

1. L'arbre à cardan doit être muni de déclenchement libre (pour Prise de Force droite: réf. BONDIOLI & PAVESI 8 105 xxx CE T07 003 où xxx définit la longueur qui doit être établie selon celle des bras de soulèvement présents sur le tracteur).

2. Il est nécessaire que le releveur du tracteur soit muni de suspension hydraulique. On suggère un poids à terre de la machine de 80 / 100 kg environ en présence de terrain normal et sec, sur des terrains humides ou particulièrement disloqués il faut réduire les valeurs. Dans l'alternative de la suspension hydraulique, il y a le kit d'allègement à ressort.

NOTAS:

1. El árbol de Cardán tiene que estar dotado de desenganche libre (para la toma de fuerza derecha: ref. BONDIOLI & PAVESI 8 105 xxx CE T07 003 donde xxx define la longitud que se establece en función de la de los brazos de izado existentes en el tractor).

2. Es necesario que el mecanismo de izado del tractor esté dotado de suspensión hidráulica. Se sugiere un peso en tierra de la máquina de alrededor de 80/100 Kg. en caso de terreno normal y seco. Con terrenos húmedos o poco uniformes, reducir los valores. Como alternativa existe también un kit de aligeramiento de muelles.

Hinweis:

1. Die Kardanwelle muß mit freier Auslösung versehen sein (für rechte Zapfwelle: Bez. BONDIOLI & PAVESI 8 105 xxx CE T07 003, wobei xxx für die Länge steht, die entsprechend der Länge der Hubarme am Traktor bestimmt wird).

2. Die Hubeinrichtung des Traktors sollte mit hydraulischer Federung versehen sein. Es wird ein Bodengewicht von 80 / 100 kg bei normalem und trockenem Boden empfohlen; bei besonders feuchten oder unebenen Böden sind diese Werte zu reduzieren. Ist als Alternative zur hydraulischen Aufhängung ein Feder- Erleichterungssatz erhältlich.

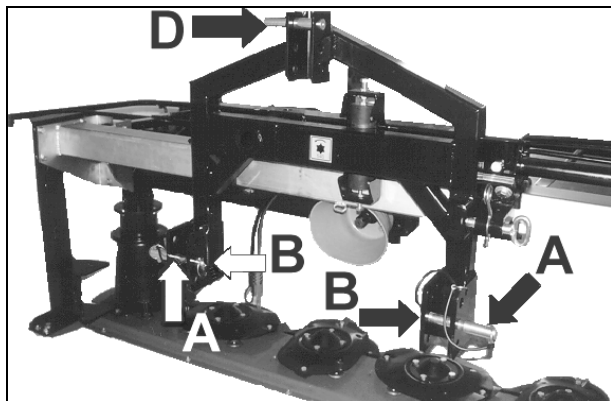


fig.5

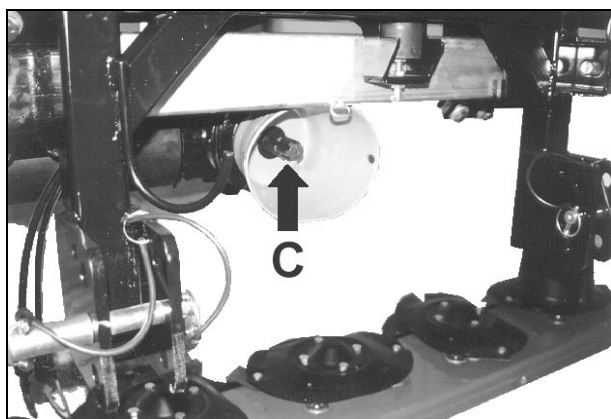


fig.6

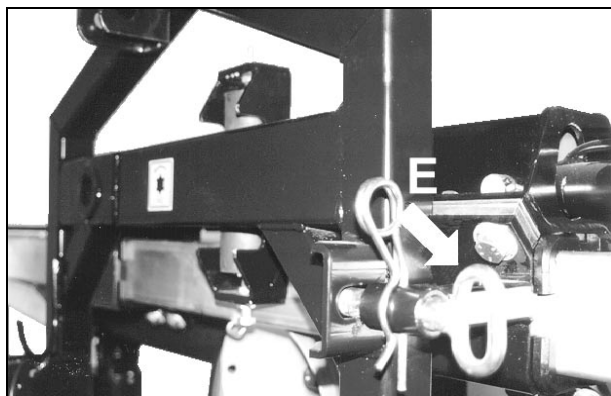


fig.7

Per il montaggio procedere come segue:

- attaccare la macchina al trattore e sollevarla al massimo;
- agganciare le due molle **F** utilizzando ad un'estremità le catene **H** con i grilli **G** o le piastre in dotazione, all'altra estremità i fori **L** rimasti liberi sulla macchina (fig.8);
- abbassare quindi la macchina in posizione di lavoro, verificare che sia rispettata la misura indicata in figura (570mm); effettuare le eventuali regolazioni agendo sulle maglie della catena **H**.



PRIMA DI STACCARE LA MACCHINA DAL TRATTORE SOLLEVARLA AL MASSIMO PER POTER SGANCIARE LE MOLLE NON IN TENSIONE.

To assemble proceed as follows:

- connect the machine to the tractor and raise it as high as possible;
- hook up the two springs **F** to the chain **H** with shackles **G** or the plates that are provided, on one end; and hook the other end to the holes **L** that are free on the machine (fig.8);
- lower the machine back to working position, check that the measurements provided in the diagram (570 mm) are correct. Any adjustments that are necessary can be made with the links in the chain **H**.



BEFORE DISCONNECTING THE MACHINE FROM THE TRACTOR, RAISE IT AS HIGH AS POSSIBLE TO BE ABLE TO UNHOOK THE SPRINGS WITH THE LEAST POSSIBLE TENSION.

Pour le montage il faut agir de la façon suivante:

- attacher la machine au tracteur et la soulever le plus possible;
- accrocher les deux ressort **F** en utilisant à une extrémité les chaînes **H** avec les manilles **G** ou les plaques données en équipement, et à l'autre extrémité les trous **L** restés libres sur la machine (fig.8);
- abaisser ensuite la machine sur la position de travail, vérifier que la mesure indiquée sur la figure (570mm) soit respectée; effectuer les réglages éventuels en agissant sur les grilles de la chaîne **H**.



AVANT DE DETACHER LA MACHINE DU TRACTEUR IL FAUT LA SOULEVER LE PLUS POSSIBLE POUR POUVOIR DESENCHANGER LES RESSORT QUI NE SONT PAS EN TENSION.

Para el montaje, hay que realizar lo siguiente:

- fijar la máquina al tractor y levantarla hasta el máximo;
- enganchar los dos muelles **F** utilizando, en un extremo, las cadenas **H** con los grilletes **G** o las placas que se entregan en la dotación inicial y, en el otro extremo, los orificios **L** que quedan libres en la máquina (fig.8);
- Bajar entonces la máquina hasta la posición de trabajo, controlar que se respeta la medida indicada en la figura (570 mm). Realizar las regulaciones necesarias manipulando los eslabones de la cadena **H**.



ANTES DE DESENGANCHAR LA MÁQUINA DEL TRACTOR, LEVANTARLA LO MÁS POSIBLE PARA PODER DESENGANCHAR LOS RESORTES SIN QUE ESTOS ESTÉN TENSOS.

Zur Montage ist wie folgt vorzugehen:

- die Maschine an den Traktor hängen und so weit wie möglich anheben;
- Die beiden Federn **F** einhaken; dazu an einem Ende die Ketten **H** mit den Haken **G** oder die zur Ausstattung gehörenden Platten und am anderen Ende die noch frei gebliebenen Bohrungen **L** am Maschine (Abb.8) verwenden;
- die Maschine daraufhin herab fahren und sicherstellen, dass das in der Abbildung vorgegebene Maß (570 mm) eingehalten wird. Alle erforderlichen Einstellungen an den Griffen der Kette **H** vornehmen.



VOR ENTFERNEN DER MASCHINE VOM TRAKTOR IST DIESE SO WEIT WIE MÖGLICH ANZUHEBEN, DAMIT DIE NICHT GESPANNTE FEDERN AUSGEHAKT WERDEN KÖNNEN.

CIRCOLAZIONE STRADALE

L'applicazione di tutti i dispositivi di sicurezza e una guida prudente, sono le migliori garanzie per prevenire gli infortuni. Per stabilizzare la macchina durante il trasporto, agire sui tiranti d'irrigidimento dei bracci del sollevatore.

Rimettere in posizione il chiavistello **E** (fig.7) tolto durante le operazioni di falciatura.

Su alcuni tipi di macchina le estremità laterali della protezione anteriore sono ribaltabili verso l'interno per ridurre l'ingombro durante il trasporto su strada.

ROAD CIRCULATION

The best prevention to avoid accidents is the observance of all security features plus a careful drive. To stabilize the machine during transport, tighten the lift boom arms' stiffening rods.

Replace the lock bolt **E** (fig.7) which was removed for mowing work operations.

On some types of machines the lateral ends of the front protective casing can be turned inwards to reduce the machine's dimensions during road transport.

CIRCULATION SUR ROUTE

L'application de tous les dispositifs de sécurité et une conduite prudente sont les meilleures garanties pour éviter les accidents. Pour stabiliser la machine pendant le transport, il faut agir sur les tirants de durcissement des bras du releveur.

Il faut remettre en position le verrou **E** (fig.7) enlevé pendant les opérations de fauchage.

Sur certains types de machines les extrémités latérales de la protection antérieure sont escamotables vers l'intérieur pour contenir l'encombrement pendant le transport sur la route.

CIRCULAR POR CARRETERA

La utilización de todos los dispositivos de seguridad y conducir con prudencia, son las mejores garantías para prevenir incidentes. Para estabilizar la máquina durante el transporte, hay que sujetar los tirantes que sirven de refuerzo de los brazos del elevador.

Hay que volver a colocar en su sitio el pestillo **E** (fig.7) que se quitó durante las operaciones de siega.

En algunos tipos de máquina, los extremos laterales de la protección delantera se pueden inclinar hacia el interior para moderar así el espacio ocupado durante el transporte por carretera.

STRASSENVERKEHR

Der Einsatz aller Sicherheitsvorrichtungen und vorsichtiges Fahren sind die besten Schutzmaßnahmen zur Unfallverhütung. Zum Stabilisieren der Maschine während des Transportes, sind die Verstärkungsstangen der Hubarme zu betätigen.

Ist die Klinken **E** (Abb.7), die für die Mäharbeiten entfernt wurde, wieder anzubringen.

An einigen Maschinentypen sind die Seitenenden der vorderen Absicherungen nach innen einklappen, um die Abmessungen beim Straßenverkehr zu reduzieren.

GIRI PRESA DI FORZA (PdF) / VELOCITA' DI AVANZAMENTO

IMPORTANTE:

● **PdF:** per avere un taglio di buona qualità si raccomanda di utilizzare esclusivamente la **Presa di Forza richiesta per la Rotex (540 o 1000 giri/minuto, destra o sinistra)**. Non utilizzare la 540 ECONOMICA o 750 giri / minuto. Il contagiri della trattrice deve essere posizionato nel settore colorato indicante 540 o 1000 a seconda della PdF necessaria, in questa condizione il trattore è utilizzato correttamente e la Rotex darà il massimo del rendimento.

POWER TAKEOFF (PTO) REVOLUTIONS / DRIVE SPEED

IMPORTANT:

● **PTO:** for a good quality cut, we recommend using the **Power Take off required for the Rotex (540 or 1000 rpm, left or right)**.

Do not use 540 ECONOMIC or 750 rpm.

The tractor's rpm counter must be set in the coloured sector indicating 540 or 1000 depending on the PTO required; in this condition the tractor is employed correctly, and the Rotex will provide its maximum output.

TOURS DE PRISE DE FORCE (PdF) / VITESSE D'AVANCEMENT

IMPORTANT:

● **PdF:** pour une coupe de bonne qualité on recommande d'utiliser exclusivement la **Prise de Force demandée pour la Rotex (540 ou 1000 tours/minute, droite ou gauche)**.

Ne pas utiliser la 540 ECONOMICA ou 750 tours/minute.

Le compteur de tours de la tractrice doit être positionné dans le secteur coloré qui indique 540 ou 1000 selon la PdF nécessaire, dans cette condition le tracteur est utilisé correctement et la Rotex donnera son rendement maximum.

R.P.M. TOMA DE FUERZA (PdF) / VELOCIDAD DE AVANCE

IMPORTANTE:

● **PdF:** para tener un corte de buena calidad se recomienda utilizar exclusivamente la **Toma de Fuerza necesaria para la Rotex (540 o 1000 r.p.m., derecha o izquierda)**.

No se debe utilizar la 540 ECONOMICA o 750 r.p.m.

El contador de revoluciones de la tractora debe colocarse en el sector coloreado que lleva indicado 540 o 1000, según la PdF necesaria. En estas condiciones el tractor se utiliza correctamente y la Rotex dará el máximo rendimiento.

DREHZAHL DER ZAPFWELLE (PdF) / VORSCHUBGESCHWINDIGKEIT

WICHTIG:

● **PdF:** Zur Gewährleistung eines qualitativ hochwertigen Schnitts darf ausschließlich die für die **Rotex vorgesehene Zapfwelle (540 oder 1000 Upm, rechts oder links)** verwendet werden.

Nicht die 540 ECONOMICA der 750 Upm benutzen.

Die Drehzahl der Zugmaschine muss je nach der erforderlichen Zapfwelle im farbigen Bereich auf 540 oder 1000 zeigen; in diesem Zustand wird der Traktor richtig benutzt und die Rotex erbringt ihre Höchstleistung.

Nota: prima di entrare nel foraggio da tagliare assicurarsi che i dischi abbiano raggiunto la massima velocità.

• **Velocità di avanzamento:** in condizioni favorevoli la velocità di avanzamento massima è di circa 15 km/h.

Se il terreno è accidentato o se vi è eccessiva quantità di foraggio occorre ridurre la velocità. La velocità di avanzamento corretta permette di tagliare e scaricare il foraggio in modo continuo; in caso contrario il foraggio si potrebbe attorcigliare sui coni o sui rulli condizionatori a causa di ingolfamento della Rotex (eccessiva quantità di foraggio in ingresso rispetto al foraggio in uscita).

Note: make certain the disks have attained their maximum speed before entering the hay cutting area.

• **Drive speed:** in favourable conditions, the maximum drive speed is approx. 15 km/h.

Reduce speed if the terrain is irregular or there is an excessive quantity of hay. The correct drive speed allows for the continuous cutting and unloading of hay; contrarily, the hay can become twisted on the cones or conditioner rollers due to the Rotex becoming jammed (an excessive quantity of hay coming in with respect to the hay being expelled).

Note: avant d'entrer dans le fourrage à couper, il faut bien s'assurer que les disques aient rejoints leur vitesse maximale.

• **Vitesse d'avancement:** dans des conditions favorables la vitesse d'avancement maximale est d'environ 15 km/h. **Si le terrain est accidenté ou s'il y a une quantité excessive de fourrage, il faut réduire la vitesse.**

La vitesse d'avancement correcte permet de couper et de décharger le fourrage de façon continue; dans le cas contraire, le fourrage pourrait s'enrouler sur les cônes ou sur les rouleaux conditionneurs à cause du noyage de la Rotex (une quantité excessive de fourrage en entrée par rapport au fourrage en sortie).

Nota: antes de entrar en el forraje que haya que cortar, asegurarse de que los discos hayan alcanzado la velocidad máxima.

• **Velocidad de avance:** en condiciones favorables, la velocidad de avance máxima es de unos 15 km/h. **Si el terreno es accidentado o si hay una cantidad excesiva de forraje hay que reducir la velocidad.**

La velocidad de avance correcta permite de cortar y descargar el forraje de forma continua; en caso contrario, el forraje podría enredarse en los conos o en los rodillos acondicionadores debido al ahogamiento de la Rotex (excesiva cantidad de forraje en entrada respecto al forraje que sale).

Hinweis: Bevor auf die zu mähende Grünfläche gefahren wird, ist sicherzustellen, dass die Mähscheiben die Höchstgeschwindigkeit erreicht haben.

• **Vorschubgeschwindigkeit:** In günstigen Bedingungen beträgt die Vorschubgeschwindigkeit ca. 15 km/h. **Bei unebener Fläche bzw. bei zuviel Mähgut muss die Geschwindigkeit reduziert werden.**

Eine richtige Vorschubgeschwindigkeit gewährleistet einen ordnungsgemäßen gleichförmigen Schnitt und eine entsprechende Entladung des Viehfutters. Andernfalls könnte sich das Futter durch die übermäßige Futtermenge um die Kegel oder Befeuchtungsrollen der Rotex wickeln (übermäßige zugeführte Futtermenge gegenüber der austretenden Menge).

Nota: Per ridurre la velocità di avanzamento non ridurre i giri del motore ma utilizzare semplicemente marce inferiori, questo per evitare che si riducano anche i giri della PdF che deve costantemente girare a 540 o 1000 giri / minuto a seconda della Rotex in vostro possesso.

Note: To reduce the drive speed do not reduce the engine's rpm, but simply make use of lower gears; this will avoid lowering rpm on the PTO, which must constantly run at 540 or 1000 rpm depending on your Rotex.

Note: Pour réduire la vitesse d'avancement, il ne faut pas réduire les tours du moteur mais il faut tout simplement utiliser des marches inférieures, cela pour éviter que les tours de la PdF aussi se réduisent car elle doit constamment tourner à 540 ou 1000 tours/ minute selon la Rotex en votre possession.

Nota: Para reducir la velocidad de avance no se deben reducir las revoluciones del motor sino que simplemente hay que utilizar marchas inferiores. Así se reducen también las revoluciones de la PdF, que debe girar constantemente a 540 o 1000 r.p.m. según la Rotex que Uds. posean.

Hinweis: Um die Vorschubgeschwindigkeit zu reduzieren, ist nicht die Drehzahl des Motors zu senken, sondern einfach ein niedrigerer Gang einzulegen, damit verhindert wird, dass auch die Drehzahl ihrer Zapfwelle sinkt, die hingegen konstant 540 oder 1000 Upm betragen muss.

I

GB

F

E

D

REGOLAZIONE ALTEZZA DI TAGLIO

Si ottiene agendo sul braccio 3° punto **A** (fig.9) che modifica l'inclinazione della barra falciante. In presenza di terreni accidentati e sassosi, è conveniente lavorare con altezza di taglio adeguata (dischi paralleli al terreno) per evitare danneggiamenti ai dischi e ai coltelli. Per terreni normali, senza la presenza di sassi, regolare l'altezza di taglio tra i 25 e i 50 mm da terra.

REGULATING CUTTING HEIGHT

This is done by adjusting the 3-point hitch links **A** (fig.9) which, in turn, modifies cutting bar angle. If the land is uneven or stony, use a suitable cut height (disks parallel with the ground) to prevent damage to disks and blades. For normal ground conditions without stones, set cutting height from 25 to 50 mm from the ground.

REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE

S'obtient en agissant sur le bras du 3° point **A** (fig.9) qui modifie l'inclinaison de la barre de coupe. En présence de terrains accidentés et caillouteux, il convient de travailler avec une hauteur de coupe appropriée (disques parallèles au sol) pour éviter d'endommager les disques et les couteaux. Pour les terrains normaux, sans cailloux, régler la hauteur de coupe entre 25 et 50 mm. du sol.

REGULACION DE LA ALTURA DE CORTE

Se obtiene moviendo el brazo tercer punto **A** (fig.9) que modifica la inclinación de la barra de corte. En caso de terrenos accidentados y pedregosos es conveniente trabajar con la altura de corte adecuada (discos paralelos al terreno) para evitar daños a los discos y cuchillas. Para terrenos normales, sin piedras, regular la altura de corte entre 25 y 50 mm del suelo.

EINSTELLUNG DER SCHNITTHÖHE

Die Einstellung erfolgt durch Einwirken auf den Arm **A** des dritten Anschlusses (Abb.9), der die Neigung der Mähstange variiert. Bei unebenem und steinigem Boden sollte bei geeigneter Schnitthöhe gearbeitet werden (Scheiben parallel zum Boden), um zu verhindern, daß die Scheiben und Messer beschädigt werden. Bei normalem, nicht steinigem Boden ist die Höhe auf einen Wert zwischen 25 und 50 mm vom Boden einzustellen.

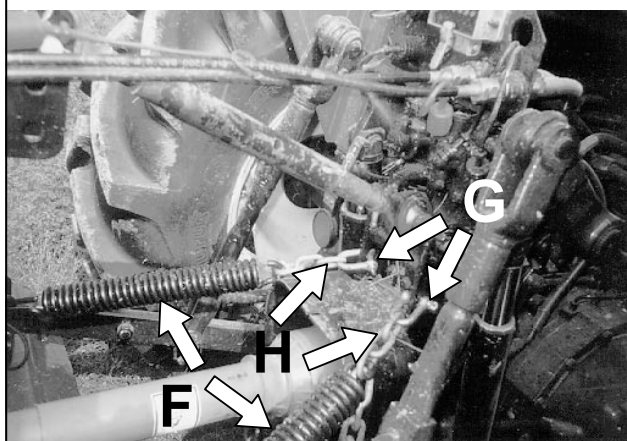
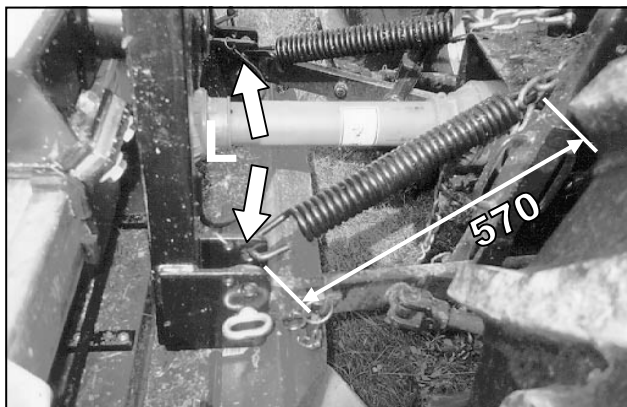


fig.8

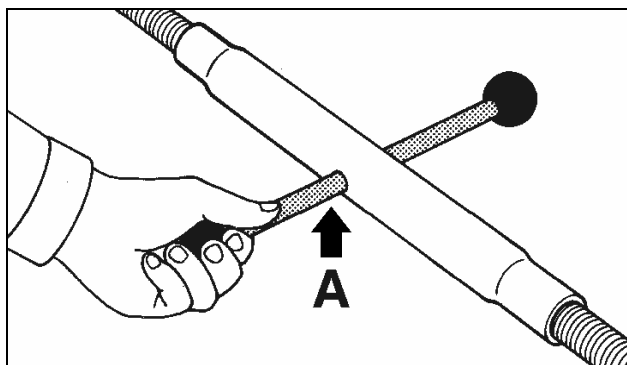


fig.9

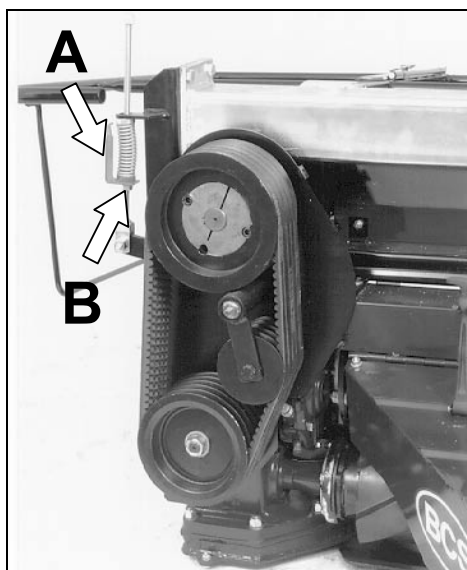


fig.10

FALCIACONDIZIONATRICE / MOWER CONDITIONER
FAUCHEUSE-CONDITIONNEUSE
SEGADORA-ACONDICIONADORA
MÄHER MIT QUETSCHVORRICHTUNG

MANUTENZIONE E CONTROLLI PERIODICI



- Prima di effettuare qualsiasi intervento sulla macchina, fermare il motore del trattore e togliere la chiave dal quadro.
- Lavare accuratamente la macchina alla fine di ogni giornata di lavoro. Il fango e l'argilla, che possono depositarsi nella zona sottostante i dischi, potrebbero ostacolare i successivi avviamenti.
- Verificare lo stato dei dischi e coltelli e sostituirli in caso di usure o deformazioni.

- Ricordiamo che lavorare con coltelli eccessivamente usurati richiede maggiore potenza e peggiora la qualità di taglio.
- Controllare la tensione delle cinghie verificando che la estremità della molla corrisponda all'estremità dell'indice di riferimento, di colore rosso **A** (fig.10). Se è necessario ripristinare la tensione, agire sul dado **B** (fig.10).

I

MAINTENANCE AND PERIODIC CHECKS



- Before any work on the mower, stop the tractor engine and remove the ignition key from the dashboard.
- Wash the mower thoroughly at the end of the day's work. Mud and clay can accumulate under the disks and prevent subsequent starting.
- Check the condition of disks and blades. Replace if they are worn or damaged.

- Remember that working with excessively worn blades requires much more power and decreases the quality of the cutting.
- Check belt tension by checking to make sure that the end of the spring is matched up with the red reference dot **A** (fig.10). If necessary, adjust tension with the nut **B** (fig.10).

GB

ENTRETIEN ET CONTRÔLES PÉRIODIQUES



- Avant d'effectuer une quelconque intervention sur la machine, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clé du tableau de bord.
- Laver soigneusement la machine à la fin de chaque journée de travail. La boue et l'argile, qui se déposent sous les disques peuvent gêner les démarrages successifs.
- Vérifier l'état des disques et des fléaux et les remplacer en cas d'usure ou de déformations.

- Il est rappelé que travailler avec des fléaux trop usés exige une puissance plus importante et diminue la qualité du fauchage.
- Contrôler la tension des courroies en vérifiant que l'extrémité du ressort correspond à l'extrémité de l'index de référence, de couleur rouge **A** (fig.10). Si nécessaire régler la tension, en agissant sur l'écrou **B** (fig.10).

F

MANTENIMIENTO Y CONTROLES PERIÓDICOS



- Antes de realizar cualquier operación en la máquina, pare el motor del tractor y quite la llave del cuadro.
- Lave cuidadosamente la máquina al final de cada jornada de trabajo. El fango y la arcilla que pudieran depositarse en la zona inferior de los discos podrían impedir las posteriores puestas en marcha.
- Compruebe el estado de los discos y cuchillas y cámbielos en caso de desgaste o deformación.

- Le recordamos que trabajar con cuchillas excesivamente desgastadas requiere una mayor potencia y empeora la calidad del corte.
- Controlar la tensión de las correas comprobando que el extremo del resorte corresponda al extremo del índice de referencia, de color rojo **A** (fig.10). Si es necesario reanudar la tensión, girar la tuerca **B** (fig.10).

E

REGELMÄßIGE WARTUNG UND KONTROLLEN



- Vor jeder Arbeit an der Maschine ist der Motor des Traktors außer Betrieb zu setzen und der Schlüssel heraus zu ziehen.
- Die Maschine am Ende jedes Arbeitstags sorgfältig reinigen. Angetrockneter Schlamm und Erde unter den Scheiben könnten spätere Inbetriebsetzungen der Maschine negativ beeinträchtigen.
- Scheiben und Messer auf ihren einwandfreien Zustand überprüfen und bei Verschleiß bzw. Verformung auswechseln.

- Wir weisen darauf hin, dass zur Arbeit mit stark abgenutzten Messern mehr Kraft aufgebracht werden muss und die Mähqualität schlechter ist.
- Die Spannung der Riemen überprüfen; dazu das Federende am Ende des roten Bezugsindex **A** (Abb.10) prüfen. Die Riemen, sofern erforderlich, durch Drehen der Mutter **B** (Abb.10) nachspannen.

D

SOSTITUZIONE COLTELLI

Sostituzione coltelli con sistema a vite (fig.12)

- Per la sostituzione dei coltelli, togliere il dado **A** ed estrarre la vite speciale **B** ed il coltello.
- Prima di rimontare, pulire accuratamente la vite speciale e la sua sede, quindi rimontare i componenti.
- Assicurarsi che la freccia **C** corrisponda al senso di rotazione del disco.
- I coltelli devono essere sostituiti sempre in coppia.
- Sostituire il perno **B** e/o il dado **A** nel caso siano usurati.
- Avvitare e serrare il dado alla coppia di **7 Kgm**.

CHANGING BLADES

Replacing knives with screw system (fig.12)

- To replace the knives, remove nut **A** and remove the special screw **B** and the knife.
- Before reassembling, carefully clean the special screw and its housing, then reassemble the components.
- Make sure that arrow **C** corresponds to the direction of rotation of the disk.
- The knives must always be replaced in pairs.
- Replace pin **B** and/or nut **A** if worn.
- Tighten and lock the nut at the torque of **7 Kgm**.

REMPLACEMENT DES COUTEAUX

Remplacement des couteaux avec système à vis (fig.12)

- Pour le remplacement des couteaux, enlever l'écrou **A** et extraire la vis spéciale **B** et le couteau.
- Avant de remonter, nettoyer soigneusement la vis spéciale et son emplacement, puis remonter les pièces.
- S'assurer que la flèche **C** corresponde au sens de rotation du disque.
- Les couteaux doivent toujours être remplacés par paire.
- Remplacer le boulon **B** et/ou l'écrou **A** en cas d'usure.
- Visser et serrer l'écrou à un couple de **7 Kgm**.

CAMBIO DE LAS CUCHILLAS

Sustituir cuchillas con sistemas de tornillo (fig.12)

- Para la sustitución de las cuchillas, quitar la tuerca **A** y extraer el tornillo especial **B** y la cuchilla.
- Antes de volver a colocarlos, limpiar cuidadosamente el tornillo especial y su alojamiento. A continuación, volver a montar los componentes.
- Asegurarse de que la flecha **C** corresponde al sentido de rotación del disco.
- Las cuchillas deben sustituirse siempre de dos en dos.
- Sustituir el perno **B** y/o la tuerca **A** en caso de que estén desgastados.
- Colocar y apretar la tuerca en el par de **7 Kgm**.

AUSWECHSELN DER MESSER

Messer mit Schraubensystem auswechseln (Abb.12)

- Um das Messer auszuwechseln, ist zunächst die Mutter **A** zu entfernen die Spezialschraube **B** und das Messer herauszunehmen.
- Die Spezialschraube und ihre Aufnahme vor dem Wiedereinbau sorgfältig reinigen; daraufhin alles wieder einsetzen. • Sicherstellen, dass der Pfeil **C** der Scheibendrehrichtung entspricht.
- Die Messer müssen immer paarweise ersetzt werden.
- Den Bolzen **B** bzw. die Mutter **A** auswechseln, falls sie verschlissen sind.
- Die Mutter bei einem Drehmoment von **7 Kgm** festschrauben und anziehen.

Sostituzione dei coltelli con sistema a cambio rapido (fig. 12/b).

Infilare la leva **A** fra il disco **B** e la molla blocco-lama **C**, spingere verso il basso la leva, dopo aver aperto la molla **C**, togliere la lama, cambiare o girare la lama.

- I coltelli devono essere sostituiti sempre in coppia.
- Sostituire il perno **D** nel caso sia eccessivamente usurato (vedi fig.12/c).

Usare sempre i ricambi originali BCS.

Use the rapid change system to change the blades (fig. 12/b).

Slip the lever **A** between the disc **B** and the spring block-blade **C**, push the lever towards the base, after having opened the spring **C**, remove the blade, change or turn the blade around.

- Always change pairs of blades.
- Replace the pin **D** in case of excessively worn (see fig. 12/c).

Always use original BCS spare parts.

Changer les couteaux avec le système de changement rapide (fig.12/b).

Enfiler le levier **A** entre le disque **B** et le ressort bloque-lame **C**, pousser le levier vers le bas, après avoir ouvert le ressort **C**, enlever la lame, changer ou tourner la lame.

- Les couteaux doivent toujours être remplacés par paire.
- Substituer le pivot **D** en cas d'excessive usure (voir la fig. 12/c).

Utiliser toujours des pièces détachées BCS d'origine.

Sustituir las cuchillas con el sistema cambio rápido (fig. 12/b).

Meter la palanca **A** entre el disco **B** y el resorte bloqueo-cuchilla **C**, empujar hacia abajo la palanca, tras haber abierto el resorte **C** y quitar la cuchilla, cambiar o girar la cuchilla.

- Las cuchillas deben cambiarse siempre por parejas.
- Cambiar el perno **D** en caso de excesivo desgaste (veer la fig.12/c).

Utilice siempre repuestos originales BCS.

Die Messer mit Schnellwechselsystem auswechseln (Abb. 12/b).

Den Hebel **A** zwischen die Scheibe **B** und die Messerspannfeder **C** stecken und den Hebel nach unten drücken, nachdem die Feder **C** geöffnet wurde, das Messer herausnehmen, ersetzen oder wenden.

- Die Messer sind stets paarweise auszuwechseln.
- Die Bolzen **D** bei übermäßig Verschleiß auswechseln (Siehe Abb.12/c).

Ausschließlich BCS Originalersatzteile verwenden.

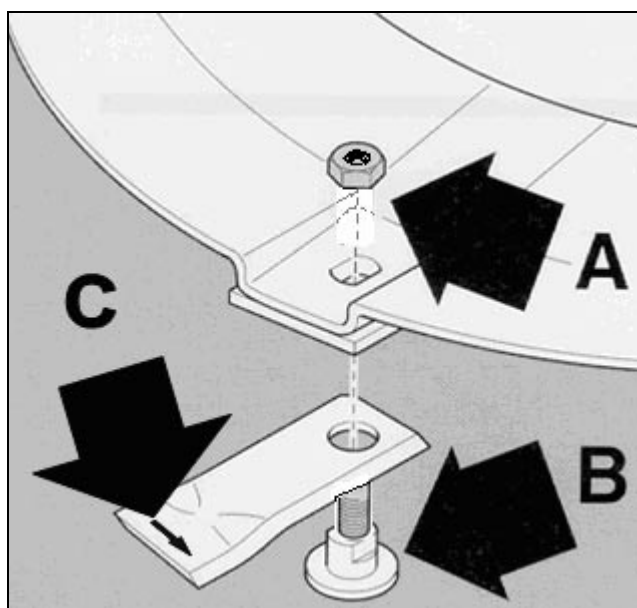


fig.12

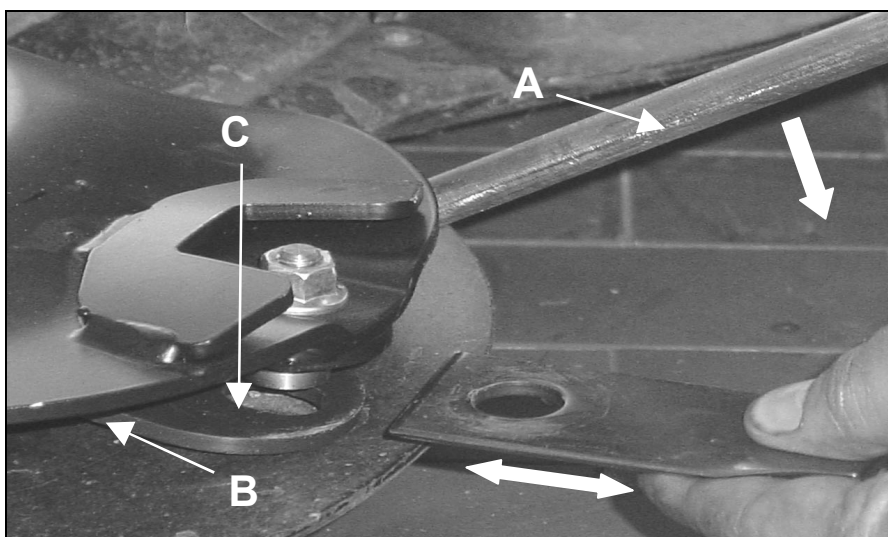
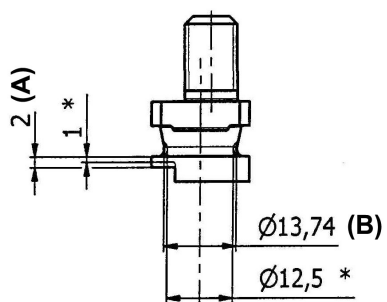


fig.12/b



I - Sostituire il perno quando le quote **A** e **B** raggiungono i valori minimi indicati con (*).

GB - Replace the pin when **A** and **B** dimensions hitting the minimum values indicated by (*).

F - Remplacer le pivot quand les mesures **A** et **B** deviennent égal à les valeurs minimum indiquée avec (*).

E - Sustituir el perno cuando las misuras **A** y **B** correspondan a los valores minimos indicados con (*).

D - Sie **A** und **B** Maß als minimal Werte (hinweisen auf *) übertragen sind, die Bolzen auswechseln.

fig.12/c

LUBRIFICAZIONE FALCIATRICE

• Telaio

Ogni 100 ore ingrassare lo snodo **A** (fig.13); usare grasso Agip GREASE 30.

• Trasmissioni cardaniche

Ogni 20 ore di lavoro togliere i due tappi di plastica **B** (fig.14) sulla protezione dell'albero cardanico e ingrassare nei punti previsti (grasso Agip GREASE 30); inoltre, dopo aver allentato le viti di bloccaggio, sfilare verso l'alto la scatola di trasmissione **C** (fig.14/1) e ingrassare nei punti previsti l'albero cardanico **D** (grasso Agip GREASE 30).

• Scatole trasmissione coppia conica C ed E (fig.14)

Sostituire l'olio dopo le prime 50 ore di lavoro, e successivamente ogni 500 ore di lavoro oppure annualmente. Contenuto: 1,2 kg di olio SAE 90 EP.

• Barra falciante

Sostituire l'olio ogni 200 ore di lavoro rimuovendo la protezione laterale e il coperchio **F** (fig.15). Effettuare lo svuotamento ad olio caldo e con la macchina leggermente inclinata per favorire il deflusso dell'olio.

MOWER LUBRICATION

• Casing

Every 100 hours grease the joint **A** (fig.13); use AGIP GREASE 30.

• Cardan shaft transmissions

Every 20 work hours, remove the two plastic taps **B** (fig.14) from the cardan shaft safety device and lubricate in the points indicated (AGIP GREASE 30); in addition, after having loosened the fastening screws, slide the transmission gear box **C** (fig.14/1) upwards, and lubricate the indicated points on the cardan shaft **D** (AGIP GREASE 30).

• Bevel gear pair C and E transmission box (fig.14).

Change the oil after the first 50 work hours, and subsequently every 500 work hours, or annually. Contents: 1.2 kg of SAE 90 EP oil.

• Mower toolbar

Change the oil every 200 work hours, removing the lateral protective casing and the lid **F** (fig.15). Carry out oil drainage with the oil hot and the machine slightly tilted to promote the oil's outflow.

LUBRIFICATION DE LA FAUCHEUSE

• Châssis

Toutes les 100 heures il faut graisser le joint à rotule **A** (fig.13); utiliser de la graisse Agip GREASE 30.

• Transmissions par cardans

Toutes les 20 heures de travail, il faut enlever les deux bouchons en plastique **B** (fig.14) sur la protection de l'arbre à cardan et graisser dans les endroits prévus (graisse Agip GREASE 30); en outre, après avoir desserré les vis de blocage, il faut enlever vers le haut la boîte de transmission **C** (fig.14/1) et graisser dans les endroits prévus l'arbre à cardan **D** (graisse Agip GREASE 30).

• Boîte de transmission du couple conique C et E (fig.14)

Substituer l'huile après les 50 premières heures de travail et ensuite toutes les 500 heures de travail ou bien tous les ans. Contenu: 1,2 kg d'huile SAE 90 EP.

• Barre faucheuse

Substituer l'huile toutes les 200 heures de travail en enlevant la protection latérale et le couvercle **F** (fig.15). Effectuer la vidange quand l'huile est chaude et quand la machine est légèrement inclinée pour favoriser la vidange de l'huile.

LUBRICACIÓN DE LA SEGADORA

• Chasis

Cada 100 horas engrasar la articulación **A** (fig.13). Usar grasa Agip GREASE 30.

• Transmisiones cardánicas

Cada 20 horas de trabajo hay que quitar los dos tapones de plástico **B** (fig.14) de la protección del árbol de Cardán y engrasar en los puntos previstos (grasa Agip GREASE 30). Además, después de haber aflojado los tornillos de sujeción, sacar por arriba la caja de transmisión **C** (fig.14/1) y engrasar en los puntos previstos el árbol de cardán **D** (grasa Agip GREASE 30).

• Caja transmisión engranaje cónico C y E (fig.14)

Cambiar el aceite pasadas las primeras 50 horas de trabajo y, a continuación, cada 500 horas de trabajo o bien anualmente. Contenido: 1,2 Kg de aceite SAE 90 EP.

• Barra segadora

Cambiar el aceite cada 200 horas de trabajo quitando la protección lateral y la tapa **F** (fig.15). Efectuar el vaciado con el aceite caliente y con la máquina ligeramente inclinada para favorecer la salida del aceite.

SCHMIEREN DER MÄHMASCHINE

• Gestell

Alle 100 Betriebsstunden das Gelenk **A** (Abb.13) fetten; Agip GREASE 30 Fett verwenden.

• Kardangetriebe

Nach je 20 Betriebsstunden sind die beiden Plastikdeckel **B** (Abb.14) von der Abdeckung der Kardanwelle zu nehmen und die vorgesehenen Punkte zu schmieren (Agip GREASE 30 Fett); außerdem ist nach Lösen der Klemmschrauben der Getriebekasten **C** (Abb.14/1) nach oben hin herauszuziehen; die Kardanwelle **D** an den vorgesehenen Punkten schmieren (Agip GREASE 30 Fett).

• Gehäuse des Kegelradtriebs C und E (Abb.14)

Das Öl nach den ersten 50 Betriebsstunden, daraufhin alle 500 Betriebsstunden oder einmal im Jahr wechseln. Menge: 1,2 kg SAE 90 EP Öl.

• Mähbalken

Das Öl alle 200 Betriebsstunden ersetzen; dazu die Seitenabdeckung und den Deckel **F** (Abb.15) abnehmen. Das warme Öl bei leicht geneigter Maschine ablaufen lassen.

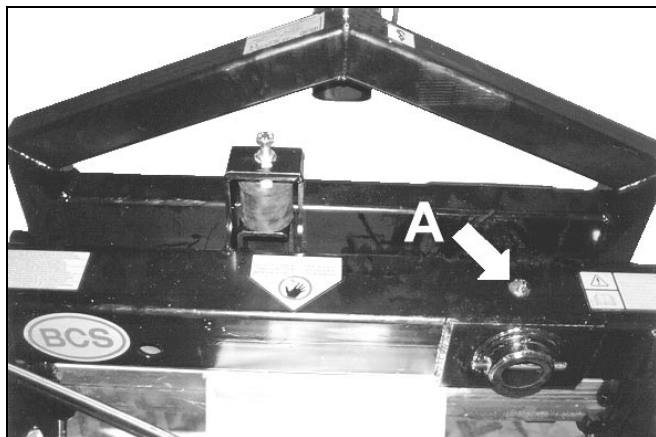


fig.13

Ripristinare il contenuto con olio Agip ROTRA 90 nelle seguenti quantità:

- scatola 5 dischi: 3,5 litri;
- scatola 6 dischi: 4 litri;
- scatola 7 dischi: 4,5 litri.

Sul coperchio **F** (fig.15) è montato uno sfiato **G**: verificarne periodicamente la funzionalità.

I

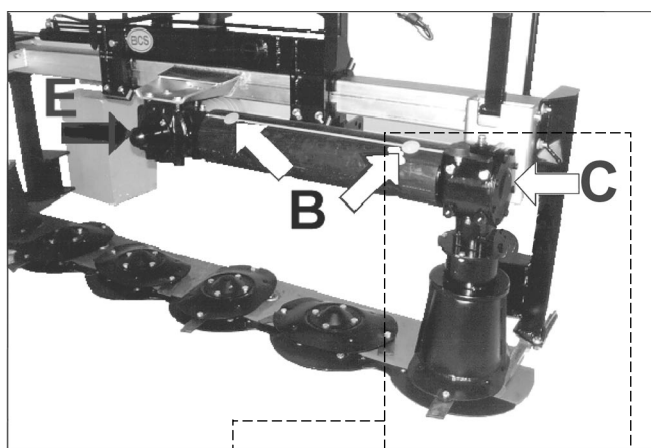


fig.14

Restore the oil level with AGIP ROTRA 90 oil according to the following quantities:

- 5 disk box: 3.5 liters;
- 6 disk box: 4 liters;
- 7 disk box: 4.5 liters.

A vent pipe **G** is mounted on the cover **F** (fig.15): check its operation regularly.

GB

Remplir avec l'huile Agip ROTRA 90 pour les quantités suivantes:

- boîte à 5 disques: 3,5 litres;
- boîte à 6 disques: 4 litres;
- boîte à 7 disques: 4,5 litres.

Sur le couvercle **F** (fig.15) il y a un échappement **G**: il faut vérifier son fonctionnement de temps en temps.

F

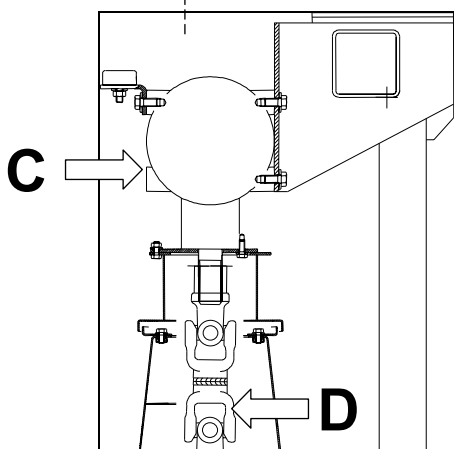


fig.14/1

Reponer el contenido con aceite Agip ROTRA 90 en las siguientes cantidades

- caja 5 discos: 3,5 litros;
- caja 6 discos: 4 litros;
- caja 7 discos: 4,5 litros.

En la tapa **F** (fig.15) hay un respiradero **G**: comprobar periódicamente su funcionamiento.

E

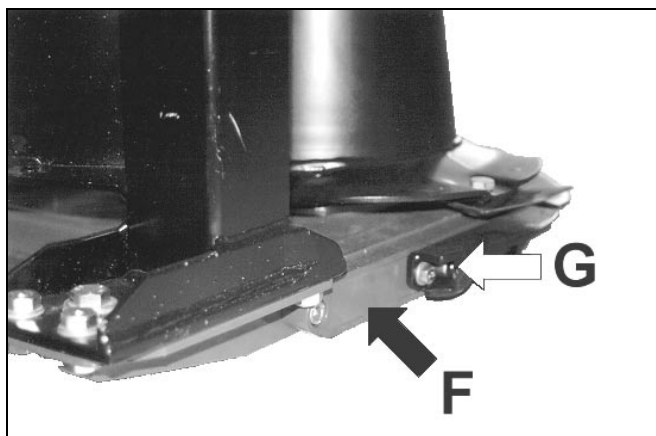


fig.15

Agip ROTRA 90 Öl in folgenden Mengen auffüllen:

- Gehäuse 5 Scheiben: 3,5 Liter;
- Gehäuse 6 Scheiben: 4 Liter;
- Gehäuse 7 Scheiben: 4,5 Liter.

Auf dem Deckel **F** (Abb.15) ist eine Entlüftung angebracht **G**: Diese ist regelmäßig auf ihre Funktion zu überprüfen.

D

LUBRIFICAZIONE FALCIACONDIZIONATRICE

Telaio

- Ogni 100 ore ingrassare lo snodo tramite l'ingrassatore **A** (fig.16); usare grasso Agip GREASE 30.

Trasmissione cardanica

- Ogni 20 ore di lavoro togliere i due tappi di plastica **C** (fig. 17) sulla protezione dell'albero cardanico e ingrassare nei punti previsti (grasso Agip GREASE 30).

Scatole trasmissione coppia conica **B e D** (fig.17)

- Sostituire l'olio dopo le prime 50 ore di lavoro, e successivamente ogni 500 ore di lavoro oppure annualmente (contenuto 1,2 kg di olio SAE 90 EP).

MOWER-CONDITIONER LUBRICATION

Casing

- Every 100 hours grease the joint **A** (fig.16); use AGIP GREASE 30.

Cardan transmission

- Every 20 work hours remove the two plastic caps **C** (fig. 17) on the cardan shaft casing and grease selected areas (AGIP GREASE 30).

Bevel gear pair transmission box **B and D** (Fig.17)

- Change the oil after the first 50 work hours, and subsequently every 500 work hours, or annually (contents: 1.2 kg of SAE 90 EP oil).

LUBRIFICATION DE LA FAUCHEUSE-CONDITIONNEUSE

Châssis

- Toutes les 100 heures il faut lubrifier le joint à rotule **A** (fig.16): utiliser de la graisse Agip GREASE 30.

Transmission par cardan

- Toutes les 20 heures de travail il faut enlever les deux bouchons en plastique **C** (fig.17) placés sur la protection de l'arbre à cardan et lubrifier aux endroits prévus (graisse Agip GREASE 30).

Boîtes transmission du couple conique **B et D** (fig.17)

- Substituer l'huile après les 50 premières heures de travail, et ensuite toutes les 500 heures de travail ou bien

LUBRICACIÓN DE LA SEGADORA-ACONDICIONADORA

Chasis

- Cada 100 horas engrasar la articulación **A** (fig.16). Usar grasa Agip GREASE 30.

Transmisión de Cardán

- Cada 20 horas de trabajo quitar los 2 tapones de plástico **C** (fig.17) existentes en la protección del árbol de Cardán y engrasar los puntos previstos (grasa Agip GREASE 30).

Caja de transmisión engranaje cónico **B y D** (fig.17)

- Cambiar el aceite pasadas las primeras 50 horas de trabajo y, a continuación, cada 500 horas de trabajo o bien

SCHMIEREN DES MÄHBEFEUCHTERS

Gestell

- Alle 100 Betriebsstunden das Gelenk **A** (Abb.16) fetten; Agip GREASE 30 Fett verwenden.

Kardantrieb

- Alle 200 Betriebsstunden die beiden Plastikdeckel **C** an der Abdeckung der Kardanwelle abnehmen (Abb.17) und an den vorgesehenen Stellen fetten (Agip GREASE 30 Fett).

Gehäuse des Kegelradtriebs **B und D** (Abb.17)

- Das Öl nach den ersten 50 Betriebsstunden, daraufhin alle 500 Betriebsstunden oder einmal im Jahr wechseln.

Barra falcicante

- Sostituire l'olio ogni 200 ore di lavoro rimuovendo la protezione laterale e il coperchio **E** (fig.18).
- Effettuare lo svuotamento ad olio caldo e con la macchina leggermente inclinata per favorire il deflusso dell'olio.
- Ripristinare il contenuto con olio Agip ROTRA 90 nelle seguenti quantità:
 - scatola 5 dischi: 3,5 litri
 - scatola 6 dischi: 4 litri
 - scatola 7 dischi: 4,5 litri
- Sul coperchio **E** (fig.18) è montato uno sfiato **F**: verificarne periodicamente la funzionalità.

Mower toolbar

- Change the oil every 200 work hours, removing the lateral protective casing and the lid **E** (fig.18).
- Carry out oil drainage with the oil hot and the machine slightly tilted to promote the oil's outflow.
- Restore the oil level with AGIP ROTRA 90 oil according to the following quantities;
 - 5 disk box: 3.5 liters
 - 6 disk box: 4 liters
 - 7 disk box: 4.5 liters
- A vent pipe **F** is mounted on the cover **E** (fig.18): check its operation regularly.

tous les ans (contenu 1,2 kg d'huile SAE 90 EP).

Barre faucheuse

- Substituer l'huile toutes les 200 heures de travail en enlevant la protection latérale et le couvercle **E** (fig.18).
- Effectuer la vidange quand l'huile est chaude en inclinant légèrement la machine pour faciliter la vidange de l'huile.
- Rétablir le contenu avec l'huile Agip ROTRA 90 pour les quantités suivantes:
 - boîte à 5 disques: 3,5 litres
 - boîte à 6 disques: 4 litres
 - boîte à 7 disques: 4,5 litres
- Sur le couvercle **E** (fig.18) il y a un échappement **F**: il faut vérifier son fonctionnement de temps en temps.

anualmente (contenido: 1,2 Kg de aceite SAE 90 EP).

Barra segadora

- Cambiar el aceite cada 200 horas de trabajo quitando la protección lateral y la tapa **E** (fig.18).
- Efectuar el vaciado con el aceite caliente y con la máquina ligeramente inclinada para favorecer la salida del aceite.
- Reponer el contenido con aceite Agip ROTRA 90 en las siguientes cantidades:
 - caja 5 discos: 3,5 litros
 - caja 6 discos: 4 litros
 - caja 7 discos: 4,5 litros
- En la tapa **E** (fig.18) hay un respiradero **F**: comprobar periódicamente su funcionamiento.

Menge: 1,2 kg SAE 90 EP Öl.

Mähbalken

- Das Öl alle 200 Betriebsstunden ersetzen; dazu die Seitenabdeckung und den Deckel **E** (Abb.18) abnehmen.
- Das warme Öl bei leicht geneigter Maschine ablaufen lassen.
- Agip ROTRA 90 Öl in folgenden Mengen auffüllen:
 - Gehäuse 5 Scheiben: 3,5 Liter
 - Gehäuse 6 Scheiben: 4 Liter
 - Gehäuse 7 Scheiben: 4,5 Liter
- Auf dem Deckel **E** (Abb.18) ist eine Entlüftung angebracht **F**: diese ist regelmäßig auf ihre Funktion zu überprüfen.

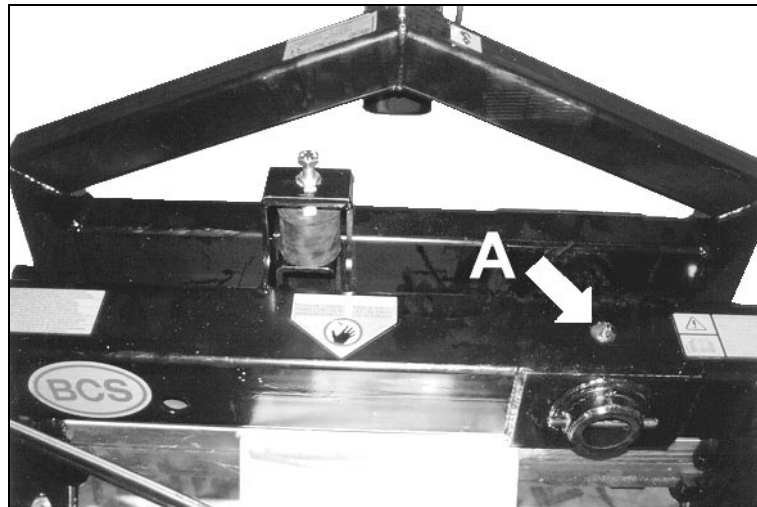


fig.16

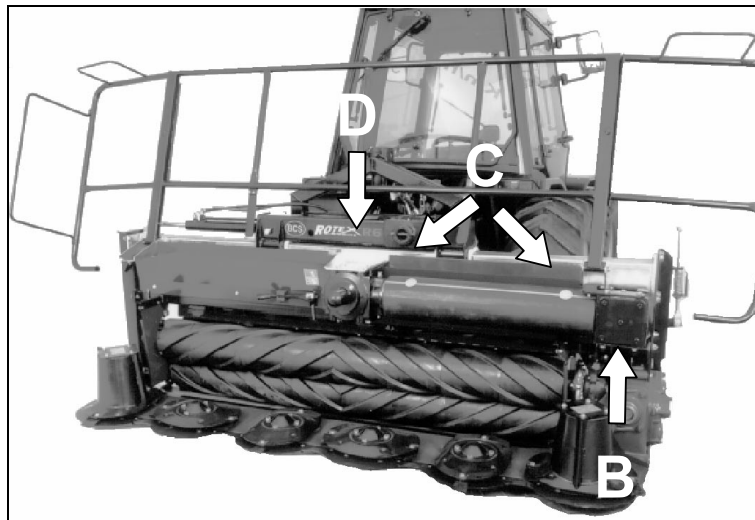


fig.17

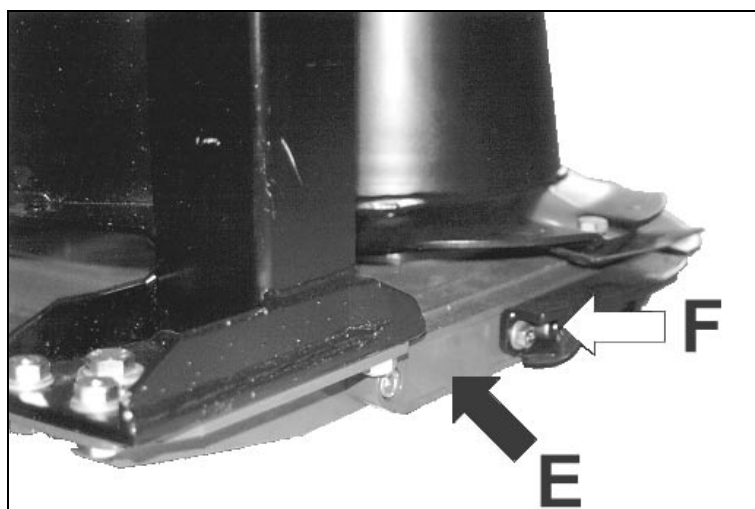


fig.18\

Supporto di comando

- Con barra in posizione orizzontale, controllare periodicamente che l'olio del supporto sfiori il foro **A** (fig.19).
- Per la sostituzione allentare il tappo **B** (fig.19) e lasciare defluire l'olio, si raccomanda di eseguire questa operazione a olio caldo.
- Ripristinare con 2,9 litri di olio AGIP ROTRA 90.
- Verificare periodicamente l'efficienza dello sfianto montato sul coperchio del supporto.

Supporto oscillante rulli

- Il supporto oscillante **C** (fig.20) contiene olio.
- Verificare periodicamente, a macchina orizzontale, che l'olio sfiori il foro **D** (fig.20) del tappo - sfianto.
- Per la sostituzione togliere ad olio caldo il tappo **F** (fig.20).
- Ripristinare con 0,3 litri di olio AGIP ROTRA 90.

Command support

- With the bar in horizontal position, check that the oil of the command support is level with the hole **A** (fig.19) every day.
- To replace the oil, unscrew the cap **B** (fig.19) and let the oil flow out. This operation must be carried out while the oil is warm.
- Top up with 2.9 liter of AGIP ROTRA 90 oil.
- Check the working condition of the bleed pipe mounted on the support cover.

Oscillating roller support

- The oscillating support **C** (fig.20) contains oil.
- With the machine in horizontal position, check regularly that the oil is level with the hole **D** (fig.20) of the bleed pipe cap.
- To replace, remove the cap **F** (fig.20) while the oil is still warm.
- Top up with 0.3 liter of AGIP ROTRA 90 oil.

Support de commande

- S'il y a la barre en position horizontale, il faut contrôler tous les jours que l'huile du support frôle le trou **A** (fig.19).
- Pour le remplacement il faut desserrer le bouchon **B** (fig.19) et laisser sortir l'huile, on recommande d'effectuer cette opération avec l'huile chaude.
- Rétablir avec 2,9 litre d'huile AGIP ROTRA 90.
- Vérifier périodiquement l'efficacité du reniflard placé sur le couvercle du support.

Support flottant des rouleaux

- Le support flottant **C** (fig.20) contient de l'huile.
- Vérifier périodiquement avec la machine en position horizontale que l'huile frôle le trou **D** (fig.20) du bouchon - reniflard.
- Pour le remplacement il faut enlever le bouchon **F** (fig.20) quand l'huile est chaude.
- Rétablir avec 0,3 litre d'huile AGIP ROTRA 90.

Soporte de mando

- Con barra en posición horizontal, controlar diariamente que el aceite del soporte alcance el agujero **A** (fig.19).
- Para la substitución aflojar el tapón **B** (fig.19) y dejar que el aceite salga; se aconseja de efectuar esta operación con aceite caliente.
- Restablecer con 2,9 litros de aceite AGIP ROTRA 90.
- Verificar periódicamente la eficiencia del respiradero montado en la tapadera del soporte.

Soporte oscilante rodillos

- El soporte oscilante **C** (fig.20) contiene aceite.
- Verificar periódicamente, con las maquina en posición horizontal que el aceite roce el agujero **D** (fig.20) del tapón - respiradero.
- Para la substitución quitar, con aceite caliente, el tapón **F** (fig.20).
- Restablecer con 0,3 litros de aceite AGIP ROTRA 90.

Steuerlager

- Bei horizontalem Mähbalken ist täglich zu kontrollieren, daß der Ölstand bis zum Loch **A** (Bild 19) reicht.
- Zum Auswechseln ist der Deckel **B** (Bild 19) zu lockern und das Öl abzulassen; es wird darauf hingewiesen, daß das Öl dazu warm sein sollte.
- 2,9 Liter Öl der Sorte AGIP ROTRA 90 auffüllen.
- Den Entlüfter auf dem Deckel der Stütze regelmäßig auf seinen einwandfreien Zustand überprüfen.

Schwingendes Walzenlager

- Das schwingende Walzenlager **C** (Bild 20) enthält Öl.
- Regelmäßig kontrollieren, daß das Öl bei in position stehenden Walzen zum Loch **D** (Bild 20) des Deckels - Entlüfters reicht.
- Zum Auswechseln ist der Deckel **F** (Bild 20) zu entfernen; das Öl sollte warm sein.
- 0,3 Liter Öl der Sorte AGIP ROTRA 90 auffüllen.

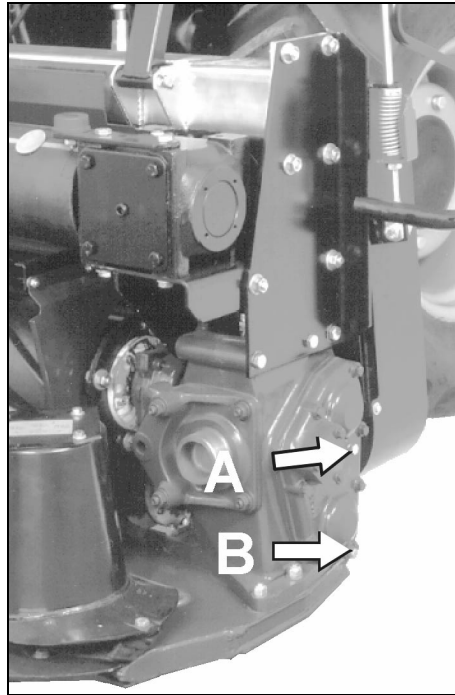


fig.19

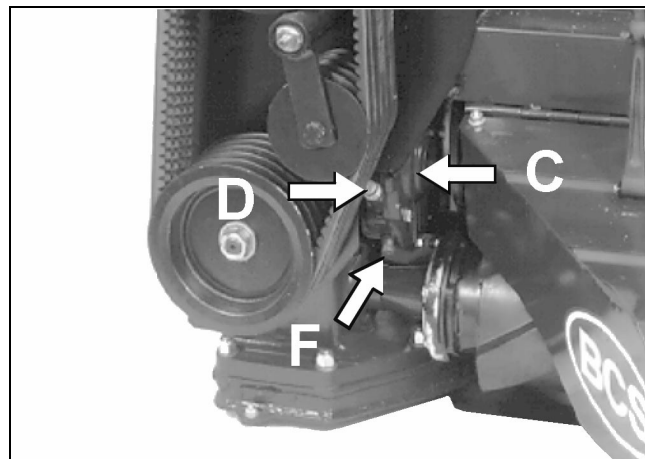


fig.20

REGOLAZIONE DEL CONDIZIONATORE

La pressione esercitata dai rulli può essere aumentata ruotando in senso antiorario la leva **A** (fig.21), in funzione del tipo e della quantità di foraggio.

Il rullo superiore gonfiabile consente inoltre una ulteriore regolazione potendo intervenire sulla pressione di gonfiaggio che può variare da 3 a 4 bar.

Non lavorare al di sotto o al di sopra del campo di pressioni raccomandate per evitare danneggiamenti al rullo; per il controllo e il ripristino della pressione agire sulla valvola **D** (fig.22).

CONDITIONER ADJUSTMENT

The pressure exerted by the rollers can be increased by rotating the lever **A** in counter-clockwise motion (fig.21), according to the type and quantity of forage.

The upper inflatable roller allows for a further adjustment since it can intervene on the inflating pressure, which can vary from 3 to 4 bars.

In order to avoid damage to the roller, do not work below or above the recommended pressure field; to check and reset pressure, adjust the valve **D** (fig.22).

Inoltre il condizionatore può essere allestito con il rullo superiore semirigido (tronchetti) abbinato al rullo inferiore metallico come per la versione gonfiabile, o con i due rulli ad incastro (CHEVRON).

Le falciacondizionatrici sono dotate di serie di un deflettore posteriore **F** (fig.24) regolabile in altezza in funzione delle necessità e della quantità di prodotto condizionato.

Moreover, the conditioner can be fitted with the semi-rigid upper roller (stub pipes) combined to the lower metallic roller as for the inflatable version, or with the two fixed rollers (CHEVRON).

Standard equipment on all mower-conditioners is a rear baffle **F** (fig.24), adjustable in height according to the requirements and quantity of conditioned product.

REGLAGE DU CONDITIONNEUR

La pression exercée par les rouleaux peut être augmentée en tournant dans le sens anti-horaire le levier **A** (fig.21), en fonction du type et de la quantité de fourrage.

Le rouleau supérieur gonflable permet d'effectuer un autre réglage puisqu'on peut intervenir sur la pression de gonflage qui peut varier de 3 à 4 bar.

Ne pas travailler au-dessous ou au-dessus du champ des pressions recommandées afin d'éviter des dommages au rouleau; pour le contrôle et le rétablissement de la pression il faut agir sur la vanne **D** (fig.22).

En plus le conditionneur peut être équipé d'un rouleau supérieur semi-rigide (trons) et d'un rouleau inférieur métallique comme pour la version gonflable ou avec les deux rouleaux à emboîtement (CHEVRON).

Les faucheuses-conditionneuses sont munies en série de un déflecteur postérieur **F** (fig.24) réglable en hauteur selon les nécessités et la quantité de produit conditionné.

REGULACIÓN DEL ACONDICIONADOR

La presión ejercida por los rodillos puede aumentarse girando en el sentido contrario a las agujas del reloj la palanca **A** (fig.21), en función del tipo y de la cantidad del forraje.

El rodillo superior hinchable permite, además, una posterior regulación pudiendo regular la presión de inflado que puede variar de 3 a 4 bar.

No se puede trabajar por encima o por debajo del campo de presiones recomendadas para evitar provocar daños al rodillo. Para el control y reanudación de la presión manipular la válvula **D** (fig.22).

Además, el acondicionador puede equiparse con el rodillo superior semi-rígido (tipo alicates) combinado con un rodillo inferior metálico como el de la versión hinchable, o con dos rodillos encajados (tipo CHEVRON).

Las segadoras-acondicionadoras están dotadas en el equipamiento de serie de un deflector posterior **F** (fig.24) regulable en altura en función de las necesidades y de la cantidad de producto acondicionado.

EINSTELLUNG DES BEFEUCHTERS

Der von den Rollen ausgeübte Druck kann durch Drehen des Hebels **A** (Abb.21) gegen den Uhrzeigersinn entsprechend der Art und Menge der Futters erhöht werden.

Die obere aufblasbare Rolle gewährleistet außerdem eine weitere Einstellung, da sich dadurch der Ausdehnungsdruck einstellen lässt; dieser kann zwischen 3 und 4 bar variieren. Es sollte vermieden werden, oberhalb oder unterhalb des empfohlenen Druckbereichs zu arbeiten, um Beschädigungen der Rolle zu vermeiden. Zur Wiederherstellung des Drucks ist das Ventil **D** (Abb.22) zu betätigen.

Der Befeuchter kann außerdem mit einer oberen halb-festen Rolle (Stützen) versehen sein, die mit der unteren Metallrolle, wie bei der Ausführung mit aufblasbarer Rolle kombiniert wird, oder mit zwei Einrastrollen (CHEVRON). Die Mähbefeuchter sind serienmäßig mit einem hinteren Ablenker **F** (Abb.24) versehen, der je nach Notwendigkeit und Menge des befeuchteten Produkts höhenverstellbar ist.

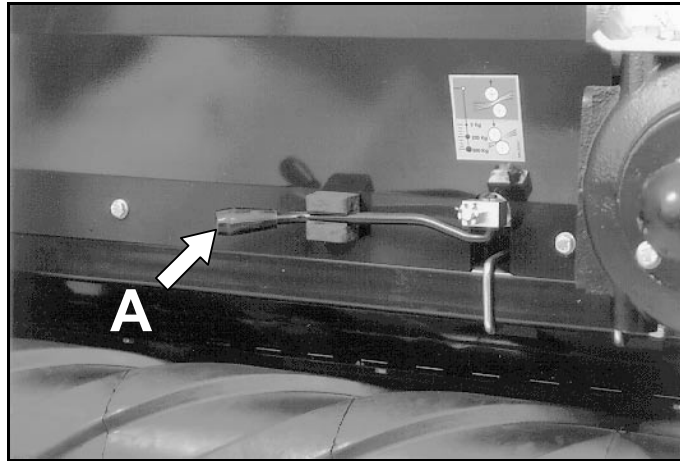


fig.21

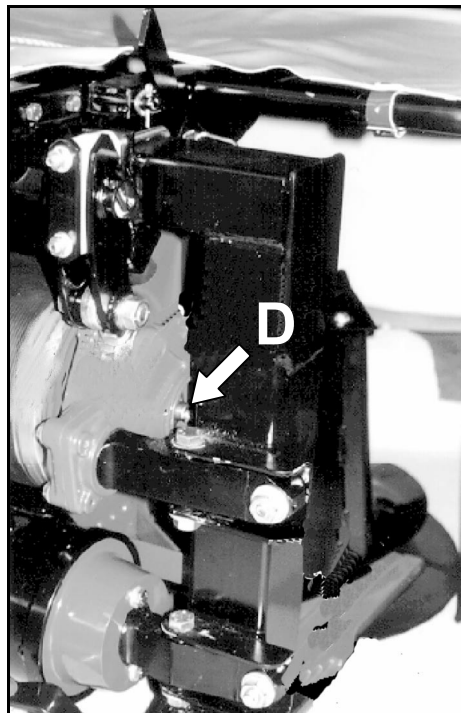


fig.22

SMONTAGGIO DEI RULLI

- Scaricare la barra di torsione del condizionatore ruotando in senso orario la leva **A** (fig.21).
- Rimuovere il deflettore di scarico posteriore **F** (fig.24).
- Allentare e sfilare dallo snodo la vite **B** (fig.23).
- Allentare e sfilare le viti **C** ed **E** (fig.23).
- Sfilare i rulli verso l'estremità destra della barra.
- Per una maggiore facilità d'intervento rimuovere le paratie laterali **D** (fig.25).

- Nel rimontare i rulli pulire e ingrassare le superfici sferiche di centraggio, quindi calzare i rulli facendoli coincidere con i denti degli ingranaggi di trascinamento.

DISASSEMBLING THE ROLLERS

- Release the conditioner torsion toolbar by rotating the lever **A** clockwise (fig.21).
- Remove the rear release baffle **F** (fig.24).
- Loosen and extract the screw **B** from the joint (fig.23).
- Loosen and extract screws **C** and **E** (fig.23).
- Extract the rollers towards the right end of the toolbar.
- For easier access remove the lateral panels **D** (fig.25).

- In reassembling the rollers clean and grease the spherical centering surfaces, then fit in the rollers by making them line up with the drive gear teeth.

DEMONTAGE DES ROULEAUX

- Décharger la barre de torsion du conditionneur en tournant le levier **A** (fig.21) dans le sens horaire.
- Enlever le déflecteur de vidange postérieur **F** (fig.24).
- Desserrer et retirer du joint à rotule la vis **B** (fig.23).
- Desserrer et retirer les vis **C** et **E** (fig.23).
- Enlever les rouleaux vers l'extrémité droite de la barre.
- Pour une plus grande facilité d'intervention il faut enlever les parois latérales **D** (fig.25).

- En remettant les rouleaux il faut tout d'abord nettoyer et graisser les superficies sphériques de centrage, ensuite insérer les rouleaux en les faisant coïncider avec les dents des engrenages de traînement.

DESMONTAJE DE LOS RODILLOS

- Liberar la barra de torsión del acondicionador girando la palanca **A** (fig.21) en el sentido de las agujas del reloj.
- Quitar el deflector de liberación posterior **F** (fig.24).
- Aflojar y sacar de la articulación el tornillo **B** (fig.23).
- Aflojar y sacar los tornillos **C** y **E** (fig.23).
- Sacar los rodillos hacia el extremo derecho de la barra.
- Para una mayor facilidad en las operaciones, quitar los mamparos laterales **D** (fig.25).

- Al volver a montar los rodillos, limpiar y engrasar las superficies esféricas de centrado y, a continuación, poner los rodillos haciéndolos coincidir con los dientes de los engranajes de arrastre.

DEMONTAGE DER ROLLEN

- Den Drehbalken des Befeuchters durch Drehen des Hebels **A** (Abb.21) im Uhrzeigersinn abladen.
- Den hinteren Ablenker **F** zum Abladen (Abb.24) entfernen.
- Die Klemmutter vom Gelenk der Schraube **B** (Abb.23) lockern und herausziehen.
- Die Schrauben **C** und **E** (Abb.23) lockern und herausnehmen.
- Die Rollen vom rechten Ende des Balkens herausziehen.
- Die seitlichen Schotte **D** (Abb.25) zum Erleichtern der Arbeiten abnehmen.

- Beim erneuten Anbringen der Rollen die sphärischen Zentrierflächen reinigen und fetten, daraufhin die Rollen darauf setzen und darauf achten, daß sie mit den Zähnen der Zugräder übereinstimmen.

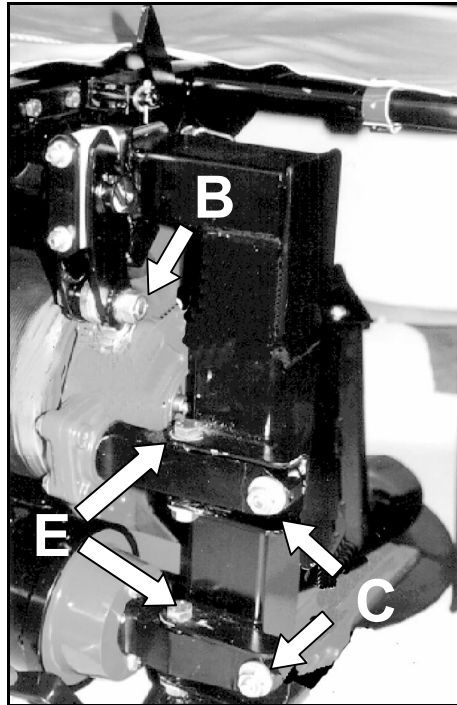


fig.23

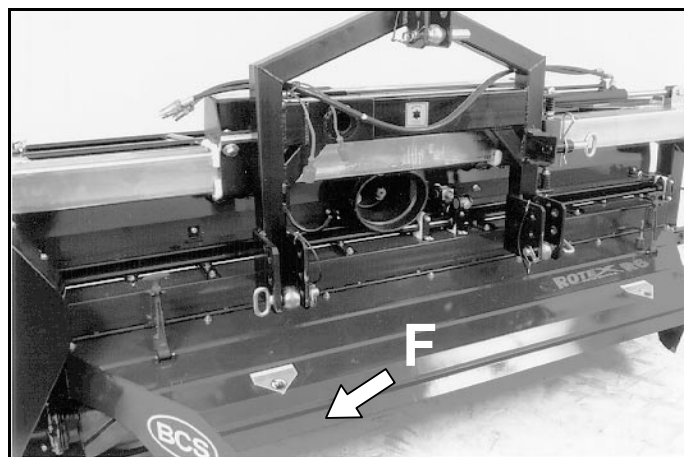


fig.24

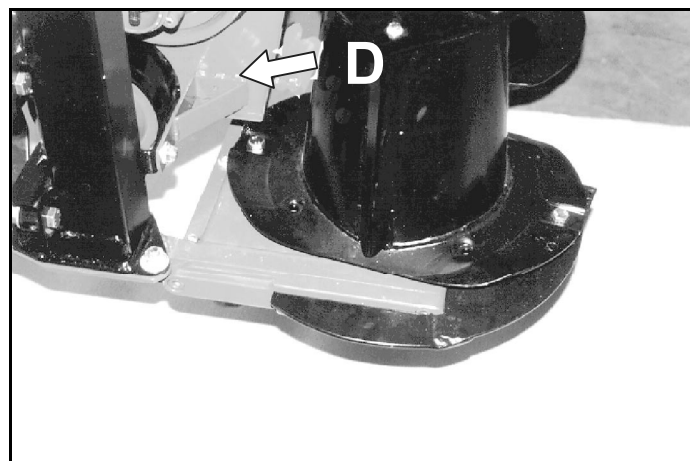


fig.25

MANUTENZIONE DEI RULLI

Per la sostituzione delle camere d'aria del rullo superiore gonfiabile, in caso di foratura o danneggiamento, procedere come indicato:

- Smontare il rullo dalla macchina ed allentare le tre viti che fissano una delle due flange in lamiera, poste alla estremità del rullo.
- Rimuovere la flangia **A**, l'anello **B**, la copertura rullo **C** (fig.26).
- Dopo aver identificato le camere d'aria **D** danneggiate, sfilarle una alla volta dall'asse del rullo.

ROLLER MAINTENANCE PROCEDURE

To replace the inner tube of the upper inflatable roller in case of puncture or damaging, follow the given instructions:

- Disassemble the roller from the machine and loosen the three screws which attach one of the two metal flanges on the end of the roller.
- Remove flange **A**, washer **B**, roller cover **C**.
- After having found the damaged inner tube **D** slide them off the roller shaft one at a time.

- Prima di rimontare le camere d'aria nuove, occorre inserire i distanziali interni in alluminio **E**, infilandoli uno alla volta e posizionandoli come indicato in figura. Effettuare con cura questa operazione, per non danneggiare i labbri di tenuta della camera d'aria.
- Rimontare una alla volta le camere d'aria complete di distanziali, utilizzando lo smusso d' invito, realizzato per questo scopo, all'estremità dell'asse rullo. Per favorire l'introduzione e lo scorrimento, spalmare sull'asse del grasso siliconico.

ENTRETIEN DES ROULEAUX

Pour substituer les chambres à air du rouleau supérieur gonflable en cas de rupture ou dommage, procéder de la façon suivante:

- Démonter le rouleau de la machine et desserrer les trois vis qui fixent une des deux brides en tôle qui se trouvent à l'extrémité du rouleau.
- Enlever la bride **A** la boucle **B** et la couverture du rouleau **C**.
- Après avoir identifié les chambres à air **D** endommagées, il faut les désefiler une après l'autre de la planche du rouleau.

- Avant de remonter les nouvelles chambres à air il faut leur insérer les entretoises internes en aluminium **E**; en les enfilant un après l'autre et en les plaçant selon indication sur la figure. Il faut effectuer avec soin cette opération pour ne pas endommager les lèvres d'étanchéité de la chambre à air.
- Remonter les chambres à air l'une après l'autre avec les entretoises l'un après l'autre, en utilisant le biseautage d'amorce prévu à cet effet, à l'extrémité de la planche du rouleau. Pour faciliter l'entrée et le glissement, étaler sur la planche du gras de silicone.

ENTRETENIMIENTO DEL RODILLO

Par la sobstitución de las cámaras de aire del rodillo superior hinchable en caso de ruptura o daño, proceder como sigue:

- Desmontar el rodillo de la máquina y aflojar los tres tornillos que fijan una de las dos bridas en chapa que se encuentran al extremo del rodillo.
- Remover la brida **A**, el anillo **B** y la cobertura del rodillo **C**.
- Después de haber identificado las cámaras de aire **D** dañados, sacarlos uno a la vez del eje del rodillo.

- Antes de volver a montar las cámaras de aire nuevos, es necesario introducir los distanciadores internos de aluminio **E**, introduciendolos uno a la vez y poniendolos como indicado en la figura. Efectuar esta operación con mucho cuidado para evitar de dañar los labios interiores de estanqueidad del las cámaras de aire
- Volver a montar uno a la vez las cámaras de aire comprensivos de distanciadores, utilizando el bisel de muesca realizado para este fin al extremo del eje del rodillo. Para favorecer la introducción y el deslizamiento, untar el eje con grasa siliconica.

ROLLEN WARTUNG

Zum Auswechseln der Luftkammern der oberen aufblasbaren Rolle, dies ist bei Beschädigung erforderlich oder wenn die Kammer ein Loch hat, ist wie folgt vorzugehen:

- Montieren Sie die Rolle der Maschine ab und drehen Sie die 3 Schrauben auf, die einen der 2 Flansche am Ende der Rollen fixieren.
- Montieren Sie die Flansche **A**, den Ring **B** und den Deckel der Rolle **C**.
- Nachdem Sie die beschädigten Luftkammern **D** identifiziert haben, ziehen Sie sie eine nach der anderen aus der Rollenachse.

- Vor Montage der neuen Luftkammer sind die inneren Abstandstücke **E** aus Aluminium eins nach dem anderen einzusetzen und entsprechend der Abbildung zu positionieren. Dieser Vorgang ist sehr vorsichtig durchzuführen, damit die Dichtlippen nicht beschädigt werden.
- Montieren Sie wieder die Luftkammer mit den Abstandstücken, benutzen Sie die dafür vorgesehene Schrägkante am Ende der Rolle. Um und das Gleiten der Luftkammer zu erleichtern, schmieren Sie die Achse mit Silikon-schmierfett.

- Rimontare la copertura del rullo, il distanziale esterno e la flangia d'estremità.
- Prima di rimettere il rullo sulla macchina, provarne la tenuta gonfiandolo a 3 bar.

N.B.: Per i rulli semirigidi (tronchetti) o i rulli ad incastro (chevron) sostituire le singole sezioni se usurate o danneggiate.

- Re-assemble the roller cover, the external spacer, and the end flange.
- Before mounting the roller on the machine again, test the air-tight level by raising the pressure to 3 bar.

N.B.: For semi-rigid rollers (pipe type) or insertion rollers (chevron type) replace any single sections which may be worn or damaged.

- Remplacer la protection du rouleau, l'entretoise externe et la bride d'extrémité.
- Avant de remettre le rouleau sur la machine, il faut essayer la tenue en le gonflant à 3 bar.

N.B.: Pour les rouleaux semi-rigides (tronçons) ou les rouleaux à emboîtement (chevron) il faut remplacer les sections uniques si elles sont usées ou abimées.

- Volver a montar la cobertura del rodillo, los distanciadores externos y la brida de extremo.
- Antes de volver a poner el rodillo en la máquina, probar su estanqueidad inflándolo a 3 bar.

NOTA: Para rodillos semi-rígidos (tipo alicates) o rodillos encajados (tipo chevron) se deben cambiar las secciones que se desgasten o se dañen.

- Die Rollenabdeckung, das äußere Abstandstück und den Endflansch anbringen.
- Bevor die Rolle wieder an der Maschine angebracht wird, ist sie auf Dichtheit zu überprüfen; die Rolle dazu mit einem Druck von 3 Bar aufblasen.

N.B. Bei halbfesten Rollen (Stutzen) bzw. Einrastrollen (chevron) sind Einzelteile, sofern abgenutzt oder beschädigt, auszuwechseln.

FLANGE DISCO CON LIMITATORE DI COPPIA

Il dispositivo evita danneggiamenti agli organi interni della barra in caso di urti accidentali contro ostacoli, tranciando i 4 perni di sicurezza **B** (fig.27). In caso di urto, per ripristinare la funzionalità della macchina procedere come segue:

- identificare il disco portacoltelli fuori fase (fig.28);
- smontare il disco portacoltelli e allentare il dado **C**, codice 58032873 (fig.27);
- sfilare il gruppo **A**, codice 59032947, composto dalla flangia col relativo mozzetto;

I

DISK FLANGE WITH COUPLE LIMITING DEVICE

This device prevents damage to the internal parts of the bar in the case of accidental banging against some obstacle which would break the 4 safety pins **B** (fig.27). In the case of banging or collision, to reset machine function, proceed as follows:

- Identify which disk is out of line (fig.28);
- disassemble the blade support disk and loosen nut **C**, code n. 58032873 (fig.27);
- slide out unit **A**, code n. 59032947, composed of a flange and hub;

GB

BRIDES DU DISQUE AVEC LIMITEUR DE COUPLE

Le dispositif évite des dommages aux organes internes de la barre en cas de chocs accidentels contre les obstacles, en découpant les 4 pivots de sécurité **B** (fig.27). Après le choc, pour rétablir la fonctionnalité de la machine il faut de cette façon:

- identifier le disque hors phase (fig.28);
- démonter le disque porte-couteaux et desserrer l'écrou **C**, code 58032873 (fig.27);
- retirer le groupe **A**, code 59032934, composé de la bride avec petit moyeu relatif;

F

BRIDAS DISCO CON LIMITADOR DE PAR

El dispositivo evita daños en los órganos internos de la barra en caso de choques accidentales contra obstáculos, cortando los 4 pernos de seguridad **B** (fig.27). En caso de choque para reanudar el funcionamiento de la máquina hay que realizar lo siguiente:

- identificar el disco que está fuera de fase (fig.28);
- desmontar el disco porta-cuchillos y aflojar la tuerca **C**, código 58032873 (fig.27);
- sacar el grupo **A**, código 59032947 compuesto por la brida con la correspondiente traba;

E

SCHEIBENFLANSCH MIT DREHMOMENTBEGRENZER

Diese Einrichtung schließt Beschädigungen an den Innenteilen des Balkens bei ungewollten Stößen gegen Hindernisse aus, indem die vier Sicherheitsbolzen **B** (Abb.27) abgekappt werden. Bei einem Stoß ist zur Wiederherstellung der Maschinenfunktion wie folgt vorzugehen:

- nach der beschädigten Scheibe suchen (Abb.28);
- die Messerscheibe ausbauen und die Mutter **C** Bestellnummer 58032873 (Abb.27) lockern;
- das Bauteil **A**, Bestellnummer 59032947 bestehend aus Flansch mit entsprechender Nabe herausziehen.

D

LAVAGGIO

- sostituire i perni di sicurezza **B** codice 57132934.
A questo punto è possibile rimontare tutti i particolari sulla macchina, **assicurandosi che il disco portacoltelli risulti in fase con gli altri.**
Bloccare il dado **C** (M24) con coppia di serraggio di 30 kgm (fig.27).

ATTENZIONE: serrare i dadi **D** (fig.27) alla coppia di 2,7 kgm.

Al termine di ogni giornata di lavoro, lavare abbondantemente, con un getto d'acqua, tutta la parte anteriore della barra falciante.

Il fango, l'argilla ed altri detriti che possono seccare nella zona sottostante i dischi, ne ostacolerebbero la rotazione, all'atto del successivo avviamento della macchina.

Si raccomanda di eseguire questa operazione con particolare cura, a fine stagione.

CLEANING PROCEDURE

- replace the safety pin **B** code n° 57132934.
At this point all parts can be re-assembled on the machine, **making sure that the blade support disk is correctly lined up with the others.**
Block nut **C** (M24) with a 30 kgm torque (fig.27).

ATTENTION: Tighten the nuts **D** (fig.27) to a torque setting of 2.7 kgm.

At the end of each work day, wash the whole of the front of the mower-conditioner abundantly with a strong water jet. All mud, clay and other material which are liable to remain attached and dry on the area under the disks, will seriously hinder disk rotation at the next machine start-up.

It is essential that this operation be carried out with particular care at the end of each season.

NETTOYAGE

- substituer les pivots de sécurité **B** code 57132934.
A ce point on peut replacer tous les détails sur la machine, **tout en s'assurant que le disque porte-couteaux résulte en phase avec les autres.**

Bloquer l'écrou **C** (M24) avec un couple de serrage de 30 kgm (fig.27).

ATTENTION: serrer les écrous **D** (fig.27) au couple de 2.7 kgm.

A la fin de chaque journée de travail, rincer abondamment au tuyau d'arrosage toute la partie interne de la barre faucheuse avec les disques en mouvement.

La boue, l'argile et les autres débris qui pourraient sécher sous les disques, empêcheraient leur rotation lors de la prochaine mise en marche de la machine.

On recommande d'effectuer cette opération avec un soin particulier à la fin de la saison.

LIMPIEZA

- sustituir los pernos de seguridad **B** código 57132934.
Ahora se pueden volver a montar todas las piezas en la máquina **asegurándose de que el disco porta-cuchillos esté en fase con los otros.**

Sujetar la tuerca **C** (M24) con par de torsión de 30 Kgm (fig. 27).

ATENCIÓN: apretar las tuercas **D** (fig.27) al par de 2.7 kgm.

Al finalizar cada jornada de trabajo, rociar con un chorro abundante de agua toda la parte delantera de la barra de corte.

El fango, la arcilla y demás suciedad que puede secarse en la zona inferior de los discos, podría obstaculizar la rotación de éstos en la sucesiva utilización de la máquina.

Se aconseja de efectuar esta operación con mucha atención, a finales de temporada.

REINIGUNG

- die Sicherheitsbolzen **B** Bestellnummer 57132934 austauschen.
Nun können alle Maschinenteile wieder eingebaut werden. **Dabei ist sicherzustellen, dass die Messerwelle phasengleich zu den anderen Wellen steht.**

Die Mutter **C** (M24) mit einem Anzugsmoment von 30 kgm (Abb.28) anziehen.

ACHTUNG: Die Muttern **D** (Abb.27) bei einem Drehmoment von 2.7 kgm anziehen.

Am ende jedes arbeitstags den gesamten vorderteil des mähbalkens gründlich mit wasser abspritzen, wobei sich die scheiben weiter drehen sollten.

Schlamm, erde und andere schwemmenteile, die im bereich unter den scheiben eintrocknen könnten, würden beim nächsten ingangsetzen der maschine die rotation behindern.

Es wird darauf hingewiesen, daß diese Arbeit bei Saisonende besonders sorgfältig durchzuführen ist.

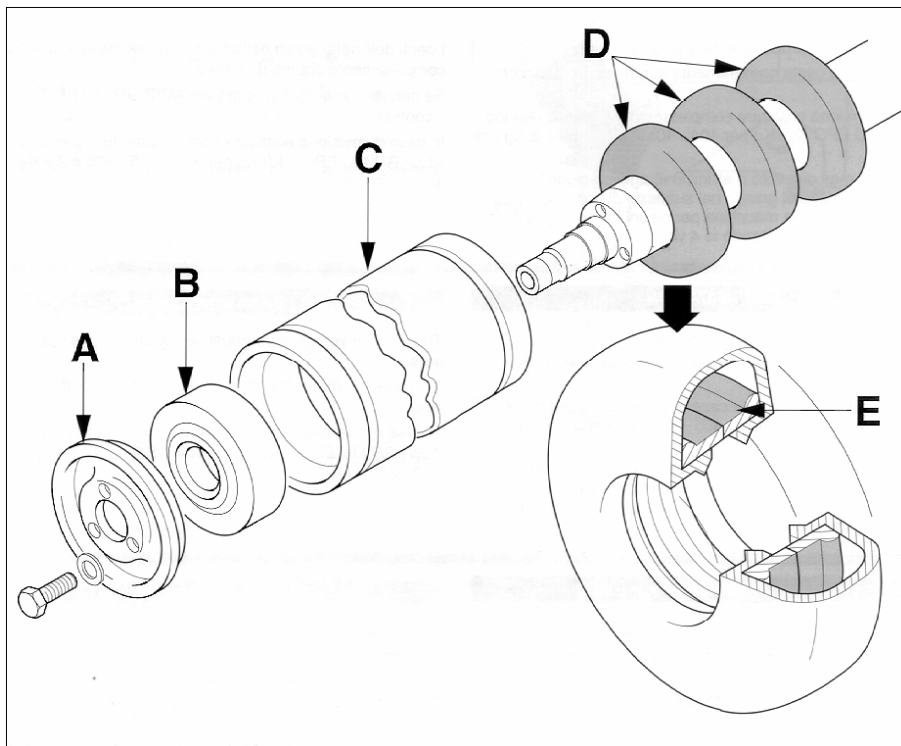


fig.26

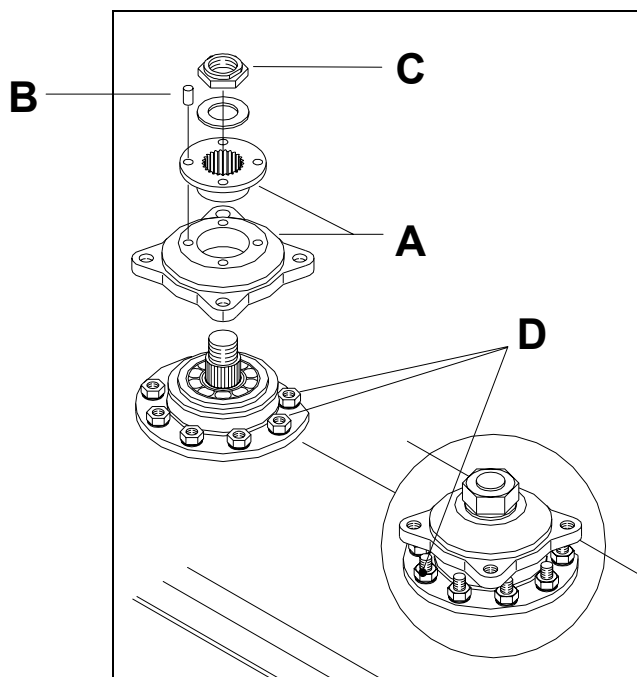


fig.27

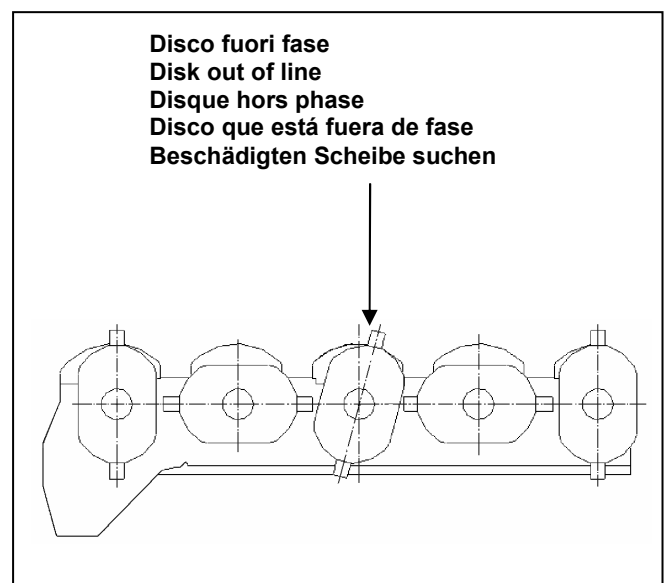


fig.28

DOTAZIONE

Ogni falciatrice viene corredata di:

- 1 manuale d'uso e manutenzione macchina;
- 1 serie di chiavi e accessori per la macchina;
- 1 serie di particolari per i primi interventi.

CERTIFICATI E DICHIARAZIONI

Per tutelare l'Acquirente sul prodotto acquistato, vengono rilasciati: una Dichiarazione di Conformità e una dichiarazione di Consegna con Certificato di Garanzia.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Garantisce l'utilizzatore finale che la macchina è stata progettata e costruita al fine di raggiungere i livelli di sicurezza previsti dalla Direttiva Europea.

EQUIPMENT PROVIDED

Each mower is supplied complete with:

- 1 instruction and maintenance manual;
- 1 set of spanners and accessories for machine maintenance;
- 1 set of tools for emergency operations.

CERTIFICATES AND DECLARATIONS

In order to protect the Buyer on the bought product, a Conformity Declarations and a Supply Declaration with Guarantee Certificate are released.

CONFORMITY DECLARATION

It grants the end user that the machine has been designed and built in order to get the security levels foreseen by the European Directive.

PIECES DONNEES EN DOTATION

Chaque faucheuse est équipée de:

- 1 manuel d'utilisation et d'entretien de la machine;
- 1 série de clefs et accessoires pour la machine;
- 1 série de pièces pour les premières interventions.

CERTIFICATS ET DÉCLARATIONS

Toutes les machines sont accompagnées d'un Certificat de Conformité et d'une Déclaration de Livraison avec Certificat de Garantie.

DÉCLARATION DE CONFORMITE

Garantit l'utilisateur que la machine a été construite dans le respect de la Directive Européenne pour toutes les normes de sécurité.

EQUIPO

Cada segadora está equipada con:

- 1 manual de uso y mantenimiento máquina;
- 1 serie de llaves y accesorios para la máquina;
- 1 serie de piezas para las primeras intervenciones.

CERTIFICADOS Y DECLARACIONES

Para amparar el Comprador sobre el producto adquirido, el Constructor otorga una Declaración de Conformidad y una Declaración de Entrega con Certificado de Garantía.

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Asegura a el utilizador final que la máquina a sido ideada y construida para alcanzar los niveles de seguridad previstos por la Directiva Europea.

AUSSTATTUNG

Jede Mähmaschine ist wie folgt ausgestattet:

- 1 Betriebs- und Wartungsanleitung der Maschine;
- 1 Satz Schlüssel und Zubehör für die Maschine;
- 1 Satz Bauteile für die ersten Eingriffe.

BESCHEINIGUNGEN UND DEKLARATIONEN

Um der Käufer gegenüber des gekauften Produktes zu schützen, werden eine Gemäßheitsbescheinigung, eine Lieferungsdeklaration mit Garantiebescheinigung erlaßt.

GEMÄßHEITSBESCHEINIGUNG

Diese bescheinigt den Endverbraucher, daß die Maschine projektiert und erzeugt wurde, um die Sicherheitsniveau zu erreichen, das vom Europäische Richtlinie vorgesehen ist.

DICHIARAZIONE DI CONSEGNA E GARANZIA

L'Acquirente sottoscriverà la Dichiarazione di Consegna dopo essere stato informato del funzionamento della macchina dal Rivenditore autorizzato.

Si raccomanda di restituire al più presto la copia per il Costruttore e di conservare la propria copia in quanto servirà come riferimento per il periodo di garanzia della macchina.

SUPPLY DECLARATION AND GUARANTEE

The buyer will subscribe the Supply Declaration after having been informed by the dealer, on the operation performed by the machine.

It is advisable to send back the copy for the Manufacturer as soon as possible, and to keep the personal copy, as it will be necessary as reference during the guarantee period of the machine.

DÉCLARATION DE LIVRAISON ET GARANTIE

L'acheteur souscrit la déclaration de livraison après avoir été instruit sur le fonctionnement de la machine par le revendeur.

Le feuillet destiné au constructeur devra être renvoyé au plus tôt et nous recommandons à l'acheteur de bien conserver sa copie qui attesterait de la date de mise en service de la machine pour la garantie.

DECLARACIÓN DE ENTREGA Y GARANTÍA

El comprador subscríberá la declaración de entrega después de haber recibido todas las informaciones sobre el funcionamiento de la máquina por el Revendedor Autorizado BCS.

Recomendamos de restituir el ejemplar por el Constructor lo más pronto posible, y de conservar su propio ejemplar, esto es el riferimento por el período de Garantía de la máquina.

LIEFERUNGS UND GARANTIEERKLÄRUNG

Der Käufer wird die Lieferungserklärung unterschreiben nachdem er geeignete Informationen über das Betrieb der Maschine vom autorisierten Verkäufer bekommt hat.

Man empfiehlt Ihnen die Kopie der Hersteller bald wieder zu senden und eigene Kopie zu bewahren, da diese als Bezug für die Garantiezeit der Maschinen dienen wird.

PARTICOLARI DI CONSUMO

PARTICOLARI SOGGETTI A SOSTITUZIONE PER USURA:

- coltelli
- perni e viti coltello
- coni convogliatori
- dischi
- cinghie di trasmissione
- slitte di scorrimento a terra
- rulli (falciacondizionatrice)

I

PARTS SUBJECT TO WEAR

PARTS SUBJECT TO WEAR NEEDING REPLACEMENT.

- blades
- blade pins and screws
- conveyer cones
- disks
- transmission belts
- ground sled/sleigh
- rollers (mower – conditioner)

GB

PIECES SUJETTES A DETERIORATION

PIECES SUJETTES A SUBSTITUTION POUR USURE:

- couteaux
- pivots et vis du couteau
- cônes convoyeurs
- disques
- courroies de transmission
- glissières de coulissement à terre
- rouleaux (faucheuse conditionneuse)

F

PIEZAS DE CONSUMO

PIEZAS SUJETAS A SUBSTITUCIÓN POR DESGASTE:

- cuchillas
- pernos y tornillos cuchilla
- conos transportadores
- discos
- correas de transmisión
- guía de deslizamiento a tierra
- rodillos (segadora acondicionadora)

E

VERSCHLEISSTEILE

ERSATZTEILE, DIE AUFGRUND DES VERSCHLEISSES AUSZUWECHSELN SIND:

- Messer
- Zapfen und Schrauben Messer
- Förderkegel
- Scheiben
- Treibriemen
- Bodengleitschlitten
- Rollen (Mäher mit Quetschvorrichtung)

D

PARTICOLARI SOGGETTI A SOSTITUZIONE PER MANUTENZIONE PERIODICA:

- olio barra falciante
- olio supporto di comando (falciacondizionatrice)
- olio supporto oscillante rulli (falciacondizionatrice)
- olio coppie coniche

GARANZIA

La garanzia è riconosciuta nei termini e modi specificati sui documenti allegati alla dotazione della macchina.
In caso di impiego per noleggio, la garanzia non è riconosciuta.

PARTS NEEDING REPLACEMENT FOR MAINTENANCE OPERATIONS:

- Scythe bar oil
- Command support oil (mower – conditioner)
- Oscillating roller support oil (mower – conditioner)
- bevel gear pair oil

GUARANTEE

The guarantee is recognized according to the terms and rules indicated on the documents furnished with the machine.
For rental use, guarantee is not granted.

PIECES SUJETTES A SUBSTITUTION POUR ENTRETIEN PERIODIQUE:

- huile de la barre faucheuse
- huile du support de commande (faucheuse conditionneuse)
- huile du support flottant des rouleaux (faucheuse conditionneuse)
- huile des couples coniques

GARANTIE

La garantie est reconnue selon les modes et les termes indiqués sur les documents fournis avec la machine.
En cas de location, la garantie n'est pas reconnue.

PIEZAS SUJETAS A SUBSTITUCIÓN POR MANUTENCIÓN PERIÓDICA:

- aceite barra cortante
- aceite soporte de mando (segadora acondicionadora)
- aceite soporte oscilante rodillos (segadora acondicionadora)
- aceite engranajes cónicos

GARANTIA

La garantía es reconocida en término y modo especificados sobre documento adjunto a la dotación de la máquina.
En caso de empleo para alquiler, la garantía no tendrá valor.

ERSATZTEILE, DIE AUFGRUND REGELMÄSSIGER WARTUNG AUSZUWECHSELN SIND:

- Öl Mähbalken
- Öl Steuerlager (Mäher mit Quetschvorrichtung)
- Öl schwingendes Walzenlager (Mäher mit Quetschvorrichtung)
- Öl Kegelradtrieb

GARANTIE

Die Garantie gemäß der mitgelieferte Dokumentation ist anerkannt.
Im Mietfall ist die Garantie nicht anerkannt.

MODALITÀ DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta di ricambi, è necessario indicare i codici completi dei pezzi, come indicato sulle tavole del catalogo ricambi, disponibili presso i concessionari.

È necessario indicare anche il numero di serie della macchina (fig.1 e 2).

N° DI SERIE

La BCS S.p.A. si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti od accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali, senza l'obbligo di apportarle sulle macchine vendute in precedenza.

BCS S.p.A.

I

HOW TO ORDER SPARE PARTS

When ordering spare parts, always specify the complete code for the parts as detailed in the Tables in the Spare parts Catalogue available from your local BCS dealer.

Always specify the machine's Serial N° (fig.1 and 2).

SERIAL NUMBER

BCS Spa reserves the right to modify mower parts or accessories at any time without prior notice for technical or commercial needs and without being obliged to make the modifications on machines sold previously.

BCS S.p.A.

GB

MODALITÉS DE VENTE DES PIÈCES DÉTACHÉES

Pour la demande des pièces détachées, il faut indiquer le code complets des pièces, comme indiqué sur les tables dans le catalogue des pièces détachées disponible auprès des concessionnaires.

Il est indispensable de préciser aussi le numéro de série de la machine (fig.1 et 2).

NUMERO DE SÉRIE

La BCS S.p.A. se réserve le droit d'apporter à tout moment et sans préavis, d'éventuelles modifications aux pièces et aux accessoires considérés nécessaires sur le plan technique ou commercial, sans toutefois, se sentir obligée de mettre à jour cette publication.

BCS S.p.A.

F

MODALIDAD DE VENTA DE RECAMBIOS

Para la solicitud de recambios es necesario indicar los códigos completos de las piezas tal y como se indica en las tablas del catálogo de recambios disponible en las oficinas de nuestros concesionarios.

Es necesario indicar también el número de serie de la máquina (fig.1 y 2).

NUMERO DE SERIE

BCS se reserva el derecho de aportar, en cualquier momento y sin previo aviso, posibles modificaciones de componentes o accesorios que considere oportunas por exigencias de tipo técnico o comercial, sin la obligación de añadirlas a las máquinas vendidas previamente.

BCS S.p.A.

E

HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

Die Bestellung von Ersatzteilen hat unter Angabe der kompletten Teilnummern, wie auf den Detailzeichnungen des Ersatzteilkatalogs angegeben, die bei den Verkaufsstellen zur Verfügung stehen, zu erfolgen.

Es ist stets auch die Maschinenummer (Abb. 1 und 2) anzugeben.

MASCHINENNUMMER

BCS behält sich das Recht vor, jederzeit ohne Benachrichtigung mögliche Änderungen an Bauteilen oder Zubehör vorzunehmen, soweit dies aus technischen oder kaufmännischen Gründen erforderlich ist, ohne verpflichtet zu sein, diese Änderungen auch an bereits zuvor verkauften Maschinen durchzuführen.

BCS S.p.A.

D

[illegible]



HERSTELLER – CONSTRUCTOR – CONSTRUCTEUR – MANUFACTURER – COSTRUTTORE

BCS S.p.a.
 Viale Mazzini, 161
 20081 ABBIEATEGRASSO – MILANO – Italy
 Tel. (02) 9482.1 – Telefax (02) 94960800
 Web site: www.bcs-ferrari.it

BCS IBÉRICA, S.A.U.
 Pol. Ind. Stª Margarita - Llobregat, 15
 08223 Terrassa (Barcelona)
 Tel. 93 783 05 44
 Fax. 93 786 12 03
 Web site: www.bcsiberica.es

BCS AMERICA LLC
 8111 N.E. Columbia Blvd
 Portland , OR 97218 U.S.A.
 Tel. 503 - 2521249 / 800 - 5431040
 Fax: 503-2528360
 Web site: www.bcs-america.com

BCS INDIA PVT. LTD
 Manngarh, P.O. Kohara-Machiwara Road
 LUDHIANA 141112
 Tel.: 0091-161-3238598
 Fax: 0091-161-2848598
 Web site: www.bcs-india.in